



kwiecień / maj 2017
avril / mai 2017

Dzień Dobry

Magazine

Łącznik polsko-francuski
Le trait d'union franco-polonais

240, rue de Rivoli - 75001-PARIS • 01 47 03 90 01 • www.dziendobryfrancja.com • reignac@gmail.com • Tél. 01 47 03 90 02 • Fax 01 47 03 90 03



as AUTOSECURITE
CONTRÔLE TECHNIQUE

Kontrola techniczna samochodów osobowych i dostawczych do 3,5 t
(mówimy po polsku)

Tél. : 01 60 10 32 32

CTAM 91 MASSY

14 Route de Palaiseau - 91300 Massy

Accès facile par N 118 ou A6

A 20 minutes de la porte de Saint-Cloud

Face au Centre LECLERC de Massy

Lundi - samedi (8^h - 19^h)

Durée de contrôle : 30 minutes

Dzień Dobry Magazine vous souhaite de Joyeuses Pâques



W sercu Słodkiej Francji - zapraszamy do Quercy i Périgord

pages 4-8



Adwokat

Marta CICHOSZ

7, rue Huber

75009 Paris

(mówimy po polsku)

Tél. : 01 45 66 00 56

06 03 10 45 87

e-mail : cichoszavocat@gmail.com



www.concordia.biz.pl

Polski Zakład Pogrzebowy CONCORDIA

POMPES FUNÈBRES

TRANSPORT INTERNATIONAL

Habilitation n° 07-75-233

Koszt sprowadzenia ciała lub urny

do Polski 2 080 € (trumna + transport)

Kontakt : Tel. : 0048 34 362 71 57

0048 60 379 49 99

fax : 0048 34 366 54 22

concordia@concordia.biz.pl

ZORGANIZUJ I SFINANSUJ SWÓJ POGRZEB

Forma organizacji pogrzebu za życia

odciąży finansowo Twoich bliskich oraz pozwoli Ci

na przygotowanie każdego szczegółu pogrzebu

na terenie wybranego miejsca w Polsce.

Zrób to dla siebie, zrób to dla innych.



CHEZ AGATHA

Sklep Polski
Epicierie Polonaise

Wędliny domowe - wyroby garmazeryjne
ryby - sery - przetwory - alkohole - soki
słodczyce - przyprawy - ciasta - pieczywo

Godz otwarcia: pon-sob: 9H-20H; niedz: 9H-14H

9 Bis rue Saint Flaive, 95120 Ermont

09 86 65 11 71 lub 06 79 51 57 63

contact@chezagatha.fr

www.chezagatha.fr



Możliwość
dostawy
do domu



Centrum Stomatologiczne DENTYLIS Boulogne



DENTYLIS

www.dentylis.fr

76 Bld Edouard Vaillant

92 100 Boulogne-Billancourt

linia metra n° 9, stacja : Marcel Sembat

Tel. : 01 41 13 45 05

mail : boulogne@dentylis.fr

- Akceptujemy **CMU, AME**
- Stawki według cennika **Sécurité Sociale**
- Stosujemy zasadę **Tiers payant (carte Vitale)**
- Współpracujemy z większością **Mutuelles**

Konsultacje : od poniedziałku do piątku : 9:00 - 19:30

mówimy po polsku

Maître

Claire di Crescenzo

Adwokat mówiący po polsku

**uprzejmie informuje
o nowym adresie**

21, Bd Henri IV - 75004 Paris

Tél. : (00 33) 01 46 22 21 14

Tél. : (00 33) 06 80 43 82 19

Fax : (00 33) 01 46 22 21 24

Polska, Polska... cała Polska !

Dzięki A.F.P.E. Dzień Dobry - najlepsze linie lotnicze biorą Was pod swoje skrzydła !

VOLS LOTY	Lundi (1) Poniedziałek	Mardi (2) Wtorek	Mercredi (3) Środa	Jeudi (4) Czwartek	Vendredi (5) Piątek	Samedi (6) Sobota	Dimanche (7) Niedziela
Warszawa - Beauvais	13:00-15:20	13:00-15:20	13:00-15:20	13:00-15:20	13:00-15:20	13:00-15:20	13:00-15:20
Beauvais - Warszawa	16:10-18:20	16:10-18:20	16:00-18:20	16:00-18:20	16:00-18:20	16:00-18:20	16:00-18:20
Warszawa - Beauvais			14:05-16:25				14:05-16:25
Beauvais - Warszawa			16:55-19:10				16:55-19:10
Kraków - Beauvais		07:00-09:15		07:00-09:15			14:30-16:45
Beauvais - Kraków		09:40-11:50		09:40-11:50			17:10-19:20
Paris CDG - Kraków	12:45-14:35	12:45-14:35	12:45-14:35	12:45-14:35	12:45-14:35	12:45-14:35	07:30-09:40
Kraków - Paris CDG	15:10-17:25	15:10-17:25	15:10-17:25	15:10-17:25	15:10-17:25	15:10-17:25	10:10-12:35
Paris CDG - Kraków		17:35-19:45		17:35-19:45	17:35-19:45		17:35-19:45
Kraków - Paris CDG		20:15-22:30		20:15-22:30	20:15-22:30		20:15-22:30
Gdansk - Beauvais	10:35-12:45				10:35-12:45		
Beauvais - Gdansk	16:50-18:55				16:50-18:55		
Poznan - Beauvais			14:10-16:10				14:10-16:10
Beauvais - Poznan			16:40-18:35				16:40-18:35
Katowice - Beauvais			10:45-12:55				10:45-12:55
Beauvais - Katowice			13:25-15:30				13:25-15:30
Wroclaw - Beauvais		07:20-09:25		12:10-14:15			19:30-21:35
Beauvais - Wroclaw		9:50-11:45		14:40-16:35			22:50-23:55

PARIS WARSZAWA 07:30-09:40

PARIS WARSZAWA 09:40-11:55

PARIS WARSZAWA 10:40-12:55

PARIS WARSZAWA 13:05-15:20

PARIS WARSZAWA 16:30-18:45

PARIS WARSZAWA 19:20-21:35

PARIS WARSZAWA 19:40-21:55

Air-France et LOT
tous les jours

WARSZAWA-PARIS 06:20-08:50

WARSZAWA-PARIS 07:25-09:55

WARSZAWA-PARIS 12:45-15:10

WARSZAWA-PARIS 16:15-18:40

WARSZAWA-PARIS 16:30-18:55

WARSZAWA-PARIS 19:35-22:00

WARSZAWA-PARIS 19:55-22:30

Bilety lotnicze - wszystkie kompanie lotnicze
do nabycia w Biurze Dzień Dobry - 240, rue de Rivoli, 75001 Paris (w podwórzu)
Tel. : **01 47 03 90 01** Biuro czynne od 10⁰⁰ do 18⁰⁰ (od poniedziałku do piątku)

Usagers des parkings de l'aéroport de Beauvais

ATTENTION

Devant la recrudescence des dommages subis aux véhicules durant l'absence de leurs propriétaires et devant l'insécurité totale sur les parkings de l'aéroport de Beauvais, lequel en cas de dommages se dégage de toute responsabilité malgré des frais de stationnement très élevés nous vous conseillons des parkings de proximités surveillés, sécurisés et surtout nettement moins chers et dont certains vous accompagnent au départ et viennent vous rechercher à votre retour.



PARKING Lotnisko Beauvais OSTRZEŻENIE

Biorąc pod uwagę wzrost degradacji i szkód jakie doświadczają pojazdy zaparkowane na parkingach Beauvais Tillé podczas nieobecności ich właścicieli podróżujących do Polski oraz nieodpowiedzialność administracji dystryktu lotniska Beauvais która ją odrzuca pomimo bardzo wysokiego kosztu parkowania, redakcja Dzień Dobry Magazine zaleca do korzystania z pobliskich prywatnych parkingów monitorowanych i znacznie tańszych. Ich przedstawiciele dostarczą Was na lotnisko a po powrocie odbiorą. Zalecamy parkingi wymienione w kolumnie obok...

Parking conseillés :

- pourleparking.com/fr/ aeroport/BVA
tél. 09 75 18 30 71
- parkvia.com - tél. 01 70 71 84 98
- aeropark60.fr - tél. 06 43 20 68 08
- zenpark.com - tél. 01 85 39 09 09
- onepark.fr - tél. 01 80 88 96 49
- cparkingbeauvais.com
tél. 03 44 45 56 25
- discountparkingbeauvais.com
tél. - 06 11 80 29 55



Vos Loisirs & divertissements aux prix promotionnels (exclusivement) dans le Bureau de DZIEN DOBRY

Nouveau : ASTERIX EKONOMIX

(Pour ceux qui savent compter ou comment passer à un prix exceptionnel un jour de divertissement, le jour de votre choix sans restriction, ni jour imposé par Asterix)

chez nous - moins cher :
33€ au lieu de 49 €



Comment se rendre au PARC ASTERIX ?

Par la route: Sortie du boulevard périphérique Porte de la Chapelle. Prendre autoroute A1 (direction Lille). Sortie "Parc Asterix" entre sortie 7 et 8 (40 km de Paris). Tarif Parking auto 10 € la journée.

Par autocar: Départ du Carrousel du Louvre, descendre au niveau 3 pour accéder au Parking BUS, **Arrêts:** Palais Royal Musée du Louvre, Palais Royal Comédie Française, Musée du Louvre. **Retour:** montée dans le bus au même endroit qu'à la descente du matin

- Tarif billet Aller/Retour à partir de 3 ans 23 €
- Bébé moins de 3 ans gratuit.

Calendrier ASTERIX : printemps - été 2017

Avril: 1^{er} au 30 • **Mai:** 1,3,7,8,10,13,14,17,20,21,24,25,26,27,28,29, 30,31

Juin: 1^{er} au 30 • **Juillet:** 1^{er} au 31 (+ Nocturnes les 8,15,22,29)

Août: 1^{er} au 31 (+ Nocturnes les 5,12,19) • **Sept.:** 1,2,3,9,10,16,17,23,24,30)

infos : 09 54 02 30 10

Conditions spéciales pour groupes constitués avec transport assuré
Aller/Retour (minimum 30 personnes)



Musée Grévin

15 € zamiast 23,5 €
(dorosły)

20,5 € (dziecko)



La Tour Montparnasse

10 €



Bâteaux Parisiens

10 €



Bâteaux Parisiens

10 €

DISNEYLAND Paris

1 Park = 1 dzień 56 € (dorośli i dzieci)
do 10 maja (Park Disney lub Studio, 56 € zamiast 75 €)

Pour ceux qui savent compter ou comment passer à un prix exceptionnel un jour de divertissement, le jour de votre choix sans restriction, ni jour imposé.
- Sans restriction : tous les jours de la semaine dimanches et jours de fêtes compris

**Od 10 maja do 10 października
PARK DISNEY + STUDIO**

**57 €
zamiast 90 € !**

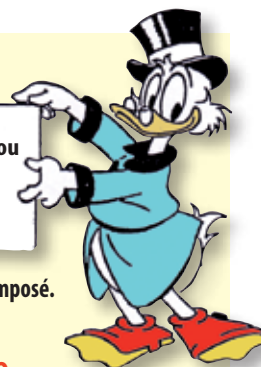
Bilety jednodniowe na 2 parki !

Okres ważności: od 10 maja do 10 października

Brak zniżek dla dzieci. Bilety bez restrykcji:

wejście zarówno w tygodniu jak i w niedziele i święta.

Avec
l'Oncle Picsou
on y gagne
à tous les
coups !



Comment se rendre à Disneyland ?

RER : Ligne A (Direct de Charles de Gaulle Etoile - Auber - Châtelet les Halles - Gare de Lyon - Vincennes. Terminus : Marne La Vallée/Chessy

ROUTE : Sortie boulevard périphérique : Porte de Bercy, prendre autoroute A4 direction Metz-Nancy, , prendre sortie n° 14, puis suivre les indications (39 km du bld périphérique Paris)

Bilety po promocyjnych cenach na wszystkie atrakcje można kupić WYŁĄCZNIE w Biurze A.F.P.E. Magazynu Dzień Dobry
240, rue de Rivoli (w podwórzu) - 75001 Paris
od poniedziałku do piątku (8⁰⁰-18⁰⁰),
i w dwie pierwsze niedziele miesiąca
od 8:00 do 12:00
Informacje dodatkowe :
09 54 02 30 10 lub 06 09 02 84 17

Pour tous ces loisirs et divertissements aux prix promotionnels indiqués, une seule adresse :
A.F.P.E. Dzień Dobry Magazine (EXCLUSIVEMENT)
240, rue de Rivoli (fond de la cour) - 75001 Paris
Du lundi au vendredi de 8⁰⁰ à 18⁰⁰
Deux premiers dimanches du mois de 9⁰⁰ à 12⁰⁰
Informations complémentaires :
09 54 02 30 10 ou 06 09 02 84 17

W sercu Słodkiej Francji

Zapraszamy do Quercy i Périgord

Pierwsze ślady człowieka w Perigord i Quercy

To w Perigord i Quercy, *Homo Erectus*, prawdopodobnie uciekając z północnej i wschodniej Europy przed lodowcem, osiedlił się około 450 000 lat temu w okolicach Eyzies (Micoque), w jaskiniach, chroniąc się przed złą pogodą i zimnem. Człowiek nie mieszka wewnątrz jaskiń; są zbyt wilgotne i ciemne, zawsze przy wejściu i tymczasowo. Nie był jaskiniowcem i nie prowadził osiadłego trybu życia.

Neandertalczyk - człowiek, który zastąpił go,

jest silniejszy, lepiej dostosowany do warunków klimatycznych, żył w plemieniu, grzebał swych zmarłych, produkował pomysłowe narzędzia, będzie współistniał ze swoim kuzynem przez prawie 50 000 lat.

Migrując z Bliskiego Wschodu, nasz bezpośredni przodek osiedlił się w regionie 40 000 lat temu. Żywił się mięsem z reniferów, których nie brakowało w tym lodowatym okresie.

W wędrówkach za stadami reniferów spędza sześć miesięcy przed wejściem do jednej jaskini, a następnie przemieszcza się na następnych sześć miesięcy w inne miejsce.

Człowiek prehistoryczny nigdy nie zaprzestał ulepszać swojej techniki w produkcji narzędzi krzemieniowych.

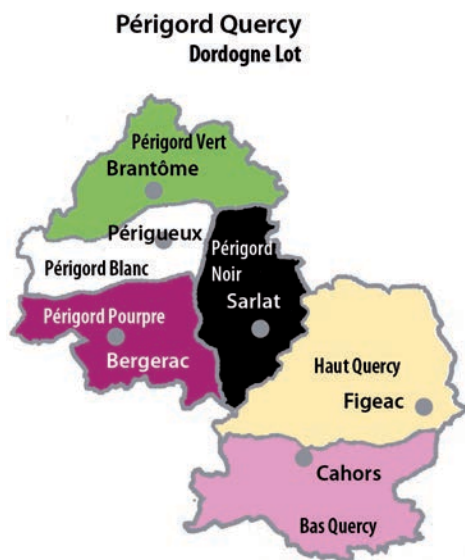
W porównaniu do Quercy i Perigord, mniej znaczące ślady człowieka prehistorycznego zostały odkryte w dolinach Lémance i w Haut-Agenais, gdzie wykopaliska datuje się z okresu mezolitu (ok. 8000 lat p.n.e). 6000 lat temu człowiek odkrywa rolnictwo i hodowlę zwierząt. To wówczas kończy się prehistoria i rozpoczyna się historia.

Następuje rewolucja neolityczna, powiązana z odkryciem ognia, tworzeniem stopów metali; najpierw miedzi, następnie brązu i wreszcie żelaza.



Geologia

Dwie trzecie powierzchni regionu pokrywają kamienie wapienne (obszary południowe i południowo-zachodnie to skały osadowe), podczas, gdy w jego północnej części znajduje się wąski pas skał krystalicznych. Tereny północne bogate w krzemionkę zakwasiły glebę, co było korzystne dla lasów z drzewami dębowymi, bukowymi, świerkami i kasztanami. Ten zielony Périgord, podszyty strumieniami wody, usytuowany jest wokół miasta Nontron. Dalej, na południu, wzgórza wapienne wokół Riberac pokrywają uprawy zbożowe; jesteśmy w Białym Perigord. Jeszcze dalej na południe, seria osadowych złóż piaszczystych odrywa się od Masywu Centralnego. Tereny bardzo bogate w glinę sprzyjają w tworzeniu się licznych stawów i snujących strumieni, gleba zarasta kasztanami i sosnami otoczona od północy przez rzekę Dronne, a od południa wodami Isle. Ten region nosi nazwę La Double. Po nim region Les Landais kontynuluje aż do rzeki la Dordogne z tym samym krajobrazem, ale mniej urozmaiconym. Wielka rzeka podkreśla dość brutalnie zmiany w Purpurowym Périgord, który zajmuje całą południową część. Gliniana ziemia wzbogacona w kwarc pokrywa równiny i wzgórza Bergerac. Na wschodzie Périgord ukazuje się czarny Périgord skupiony wokół miasta Sarlat. Wapienna gleba, wzgórza, dwie rzeki (Dordogne i Vézère). Tu rosną gęste lasy z zielonymi dębami o grubych liściach, stąd ten przydomek - Czarny Perigord.



Quercy

Quercy jest najbardziej zróżnicowanym regionem. Dominujący kamień wapienny graniczy na północnym wschodzie z krystalicznym Masywem Centralnym (gnejs i granit), na południu z płaskowyżem wapiennym (biały Quercy), a na zachodzie ze złożami piasku i gliny. Od wschodu do zachodu, rozpoczyna się Ségala, region półgórski, poprzecinany licznymi wąwozami porośniętymi dębami, kasztanami od strony południowej i sosnami. Dalej, w kierunku Auvergne, sąsiednim regionem, zakwaszona i uboga gleba, nigdy nie była w stanie płodzić innego zboża poza żytem (zboże ubogie), stąd jego nazwa. Następnie Limargue, gdzie spotykamy wąskie złoża gliny i wapienia, rozciąga się od Saint-Céré do Figeac, między doliną rzeki Dordogne od północy i Lot od południa, ziemia urodzajna odpoczywająca na falistym terenie. Zupełnie inne wrażenie przynosi rozległy regionu płaskowyżu; od północy na południe następują po sobie płaskowyże: Martel, Gramat i Limogne silnie zróżnicowane między sobą. Brak żyznej gliny (za wyjątkiem dolin), głównie wapień przepuszczający wodę. Skały otoczone lasami dębowymi i suchymi murawami, które urozmaicają jałowce i kolczaste krzewy. Dopływy Dordogne i Lot (główne to Célé i Vézère), rzeźbią głębokie doliny pokryte mułem. Na południu, biały Quercy z płaskowyżem wapiennym i jeziorami kredowymi. Wreszcie, na zachód od Bouriane, strefa przejściowa pomiędzy płaskowyżem wapiennym a czarnym Périgord. Przepuszczalny wapień ustępuje miejsca względnie nieprzepuszczalnemu piaskowicom żwirowym, który pokryty jest od zachodu piaskiem bogatym w żelazo: o czym świadczy roślinność pełna trawników, lasów dębowych i kasztanowych.

Czarny Périgord

Dziwna nazwa dla jednego z najjaśniejszych regionów Francji... W rzeczywistości, nazwa tego regionu wiąże się z lasami dębowymi, które zachowują swój ciemny kolor przez większość roku, ze względu na obfitość w liście. Czarny Périgord położony jest w południowo-wschodniej części Dordogne, między Vézère i Dordogne, ze swoimi miasteczkami i zamkami. To w Périgord znajduje się największa ilość jaskiń i stanowisk archeologicznych w świecie, świadectw działalności człowieka z czasów prehistorycznych. Nic więc dziwnego, że aż 15 stanowisk trafiło od 1979 roku na światową listę dziedzictwa UNESCO. Do najbardziej znanych należą Sarlat, Montignac (groty Lascaux II), Les Eyzies, nie zapominając o La Hoque-Gageac et Beynac

Nie należy jednak unikać małych, wiejskich dróg, które prowadzą do uroczych wiosek z dachami pokrytymi łupkami i do słynnych zjazdów, gdzie pomimo znacznego przepływu



Merlot (Sander)



Festival flamenco - Mairie de Bergerac - Marc Delbos



Paysage montrave (Sander)

turystów pozwolą, nawet w sezonie, doznać niezwykle słodczy życia. Ale wiosną i jesienią region jest najbardziej atrakcyjny, ze względu na kolory, bez presji turystycznej i bardziej racjonalnych cen. Perigord zaskakuje również zimą prezentując swoje najcenniejsze skarby : **trufle i foie gras**

Sarlat

To niespotykane miasto we Francji cieszące się światową sławą: "średniowieczny klejnot", "fantastyczna architektura", "miasto z charakterem pośród najbardziej urzekających miast Francji" to wyrażenia, jakich najczęściej się używa mówiąc o tym mieście. Koronacją jest zdobycie przez Sarlat nominacji "Miasto Sztuki i Historii", a trzeba przyznać, że niewiele francuskich miast zasługuje na tyle szacunku. Opuszczając główne ulice miasta odkrywamy małe perełki: alejki, przejścia, zaułki, które dają cały urok miastu. Oczywiście, lato przyciąga wielu turystów i ulice wypełniają się tłumami ludzi.

Purpurowy Périgord

Purpurowy, ze względu na kolor swych słynnych winnic, zwłaszcza tych z Bergerac. Znane miejscowości Regionu to Pécharmant, Bergerac, Montravel...

Monbazillac, od wieków znany z handlu swojego "słodkiego nektaru". Płynne złoto z Perigord wysłane było na podbój pałaców północnej Europy wodami Dordogne. Rzeka, znana z prądów porywczych i nieprzewidywalnych, zostaje zdominowana kilkoma zaporami. Wodami, Bergerac będzie próbował wysłać syrenę, by was zwabić w sieci swoich ulic, zatrzymajcie się, gdyż miasto ma wiele atutów. Dalej, płynąc w dół rzeki, z przyjemnością oddamy się *Mysłom* Montaigne, który mógł praktycznie patrzeć na Dordogne ze szczytu wieży, gdzie była jego biblioteka.

Pozostawiwszy koryto rzeki, bardziej na południe, na skraju czarnego Perigord rozciąga się region z ufortyfikowanymi miastami z XIII wieku, dzieło władców fran-

cuskich i angielskich, których celem jest utrzymanie wierności swoich podwładnych zapewniając im bezpieczeństwo.

Miasteczka w konstrukcji bardzo podobne do siebie : proste ulice przecinające się pod kątem prostym, mury obronne z bramami, plac centralny otoczony arkadami. Monpazier jest najpiękniejszym i najbardziej znanym. Przeciwnieństwem są średniowieczne uliczki Issigeac ze starymi domami z kamienia i drewna, również warte wizyty. Zapewne mniej znany, aniżeli sąsiad, Czarny Perigord, ten region nie musi się wstydzić przez swoje bogactwo.

Bergerac

To druga "stolica" Périgord (po Périgueux i wcześniej Sarlat), oferuje atrakcyjne stare miasto, gdzie panuje leniwe tempo i prowincjonalny spokój.

W czasie Wojny Stuletniej, miasto zmieniło aż sześć razy narodowość i stało się intelektualną stolicą protestantyzmu.



Loubressac © Lot Tourisme - J. Morel



Przez ponad wiek będzie się przeciwstawiać władzy centralnej. Ludwik XIII nakazał rozbiórkę murów obronnych. Ludwik XIV siłą zmusza do pertraktacji. Tysiące ludzi wybrało wygnanie. Pomimo tego, do 1789 roku, Bergerac utrzyma rangę najważniejszego miasta Périgord, ze względu na znaczące zasoby wina i tytoniu.

Biały, jak kopuły Katedry Saint-Front w Périgueux. Biały, jak wapienne kamieniołomy w Saint-Astier. Biały, jak kamienie z których budowano zamki nad Loarą u brzegów Isle.

W tej części Dordogne łączą się trzy pozostałe Perigord. Na zachodzie i północy, dzieli się budowlami z epoki rzymskiej z Zielonym Perigord. Na wschodzie, zaokrąglone wzgórza upodabniają się i wnikają do Czarnego Perigord. Południe, ubrane w purpurową szatę biskupią, odzwierciedla purpurowy kolor win Bergerac. Piękne zakątki natury, dziedzictwo kulturalne, zajęcia na świeżym powietrzu, dobra kuchnia, to atuty, aby wybrać drogi prowadzące do Białego Périgord!

Périgueux

Stolica Dordogne, Périgueux, miasto o bogatej historii i dziedzictwie kulturalnym



vignoble monbazillac - Sander

zaprasza nas na spacer : od wieży Mataguerr z panoramą starego miasta, pozostałości od epoki gallo-romanskiej do średniowiecznego miasta, przez labirynt krętych uliczek Saint-Front, gdzie pieszy jest królem. Przeplatają się stare dzielnice z średniowiecznymi zaułkami, typowe hotele z epoki renesansu... Dlatego też nie można się oprzeć urokowi tego pogodnego spaceru w czasie i przestrzeni, które daje miasto. Périgueux posiada rozległe obszary chronione i zostało nagrodzone tytułem "Miasto Sztuki i Historii". Witamy w mniej turystycznie części Périgord. Dominują zielone tereny z uśmiechniętymi, małymi dolinami, śpiewającymi rzekami, torfowiskami, gdzie wszystko jest naturalne, nienaruszone. Brak miast z muzeami, sklepów z kartkami pocztowymi i ulic wypełnionych tłumem turystów. Zatrzymując się w małym miasteczku, wsi, można położyć swoje dłoń na cynku w autentycznej regio-



nalnej karczmie, wsłuchując się w opowieści miejscowych. Stare kościoły z kopułami, szanowane ze względu na swoją prostotę. Nawet najbardziej urokliwe miejscowości, takie jak Saint-Jean-de-Côle zachowały skromność, co jest godne uwagi. Brak dużych miast, ale każda miejscowość ma swój urok. Krajobraz urozmaicają zamki. Nie są piękniejsze od tych w Périgord, niemniej porównywalne : Puyguilhem, Bourdeilles czy Jumilhac zachwycają urodą.

A potem, gdzieś na uboczu, indyk, król Valraignes, kaczka dziwaczka sprowadzona z regionu Limousin, nonszalancko spaceruje polami, dziki biegają po lasach, nie zapominając o Sorges, gdzie zbiera się słynne trufle. W Zielonym Périgord, mile widziana jest tradycja.

Riberac

Małe, tętniące życiem miasteczko stanowi w lecie punkt wyjścia na przyjemne spacerunki w okoliczne kaplice w stylu romańskim, w kierunku La Double lub w dolinę La Dronne. To tutaj urodził się Arnaut Daniel jeden z największych trubadurów średniowiecza. Jest to miasto dobrze usytuowane i stanowi doskonałą bazę wypadową do odkrycia zachodniej części Périgord, bardzo ruchliwe w dni targowe.

Historia trufli



Trufia to grzyb, który rośnie pod ziemią w symbiozie z korzeniami niektórych drzew takich jak dęby, kasztany i orzechy. W ciemnym kolorze, bardzo doceniana przez szefów kuchni ze względu na silny zapach, stanowi naturalne bogactwo regionu Périgord.

Jeśli czasami uda się znaleźć gigantyczne trufle, zwykle ich rozmiar waha się między gronem a ziemniakiem. Jeżeli trufle znane są już w Starożytności to dopiero Brillat-Savarin daje im wymiar przysmaku. W rzeczywistości, przez długi czas, nie były produktem kulinarnym, wykorzystywano je jako dodatek do bardzo silnych przypraw. Według fragmentu Athénée, trufle serwowane były przez Rzymian pod koniec posiłku,

marynowane w sosie z imbirem i cynamonem. Arabowie podobnie, gotowali je w wywarze z ziół aromatycznych. Po czasach rzymskich trufle zniknęły z receptur. Wracają do lasów w okresie Renesansu (po wizycie papieskiej w Avignon) stając się synonimem królewskiego dania. Trufle uważane są za afrodyzjak w Starożytności,

Egipcjanie serwują je w formie panierowanej a Grecy w IV wieku pne. organizują na ich cześć konkursy kulinarne w Atenach. W średniowieczu przestają być spożywane, potocznie uzanawane za wytwór diabła, poprzez aspekt wizualny: czarny kolor, nieregularna forma i miejsca gdzie rosną, lasy - domy czarownic i czarodziejów.

W XVIII wieku królewscy kucharze dają nowy impuls temu produktowi, który trwa do dzisiaj. Surowe lub gotowane, znakomicie nadają się do dziczyzny i foie gras, wzbogacają smak mięsa i jajecznicy bądź serwowane w formie przystawki.

Właściwości lecznicze ... czy afrodyzjak?

Grecy i Rzymianie przypisywali trufiom właściwości terapeutyczne oraz uznawali je za naturalny afrodyzjak. Maurowie również znali trufle i wielki arabski lekarz Awicenna zalecał je swoim pacjentom. Rzekomo skutecznie pomagają przy osłabieniach organizmu, bólach, wymiotach, gojeniu ran... Ale czy w rzeczywistości trufia to afrodyzjak? Odpowiedź nie jest jednoznaczna...

Wartości gastronomiczne

Jedno jest pewne, trufia nie pozostawia obojętnym. Posiada bardzo silny i niezapomniany zapach będący mieszanką skoncentrowanych minerałów. Czarna trufia z Périgord ma niepowtarzalny zapach runa lasowego i praconych suchych owoców. Swoim lekko pieprznym smakiem przekształca prostą potrawę w najbardziej wystawną.

Najbardziej poszukiwana jest trufia "bulwa metanosporem" lub czarny diament i "magnatum bulwa" występujące szczególnie

w regionie Périgord. Jest to jeden z produktów rolnych, na który popyt jest znacznie wyższy niż oferta, co sprawia, że są to najdroższe grzyby na świecie. Według znawców, najdoskonalsze są trufle z Périgord - zwane czarnymi diamentami.

Trufle: wyszukiwanie i tradycja

Tradycyjnie do wyszukiwania trufli używano świni i dzików a obecnie używa się przede wszystkim psów. Decydują o tym względy praktyczno-ekonomiczne : świnia zjada znalezione grzyby, pies tylko „pokazuje” gdzie jest owocnik a w nagrodę otrzymuje kawałek sera. Doświadczeni zbieracze obserwują pewien rodzaj much, które zwabione zapachem trufli latają nad miejscem gdzie rosną.



Cahors

Stolica Quercy, miasto sztuki i historii, położone nad rzeką Lot. Jeśli most Valentré (XIV wiek), cieszy się znaczącą reputacją, Cahors jest także znany ze swojej imponującej katedry, klasztoru i wspaniałej średniowiecznej dzielnicy. Ukryte ogrody i kolorowy targ z radosną animacją, przyciąga z roku na rok coraz więcej turystów. Cahors, to w końcu słynna winnica, położona w dolinie i na wzgórzach rzeki Lot.

Figeac

Znane są nam miasta Sarlat, Rocamadour i Saint-Cirq-Lapopie. Ale, czy mówi nam coś Figeac? Upłynęło wiele lat zanim miasto Champollion, olśnione prestiżem innych średniowiecznych miast pokaże swoje wyjątkowe dziedzictwo kulturalne. Dzięki szczególnie udanemu programowi renowacji,

miasto Figeac odzyskało swój blask z XII i XIV w., tzw. "Złotego Wieku". Miasto żywe, dynamiczne, z fasadami budynków, gdzie widać przeplatające się epoki. Magiczne.

Cajarc

Stare, biskupie miasto, otoczone amfiteatrem skał, w samym sercu Doliny Lot. Cajarc, ze względu na swoje położenie geograficzne przez wieki utrzymywało silną pozycję strategiczną. Średniowieczne domy, gotyckie arkady sklepów, drewniane fasady, zauroczyły prezydenta Pompidou, częstego gościa miasta. Jego nazwisko nosi Centrum Sztuki Współczesnej o międzynarodowej renomie. Ciekawostka: sprzedawca sprzętu wędkarskiego, Monsieur Miller, z niezapomnianej "Schmilblic", radiowej parodii Coluche, mieszka tutaj. W tym mieście dorastała również pisarka Françoise Sagan.

Nie można mówić o Périgord i o Quercy nie wspominając o znanych w całym świecie trzcinach i winach z Cahors i Bergerac.

Zapraszamy !

La rédaction de **DZIEN DOBRY Magazine**
représentée
par son rédacteur et directeur de publication
Jean-Louis IZAMBERT
remercie
L'Office de Tourisme de Bergerac
avec la collaboration de
Madame Marie Cécile GRASSEAU
Le Comité Départemental du Tourisme de Dordogne
l'Office Interprofessionnel des Vins de Bergerac
l'Union Interprofessionnelle des Vins de Cahors
ainsi que leurs représentants et collaborateurs
qui ont collaboré aux textes, documentation
et photos du Périgord et du Quercy

Winnice Cahors

Wiele winnic we Francji uważa się za starsze, ale niewiele z nich pozostawiło trwałe ślady w historii jak te. To w momencie, kiedy dobiega końca podbój Galii przez Rzymian, rozpoczyna się tutaj kultura winorośli począwszy od Quercy. Galowie oddają cześć rzymskiemu bogu Bacchusowi. Niestety, w roku 92 cesarz rzymski Domicjan (51-96) następca Tytusa nakazał zniszczyć połowę winorośli galijskich, których produkcja zaczęła konkurować z rynkiem włoskim.

Nakaz ten został usunięty między 272 i 282 przez cesarza rzymskiego Probusa (276-282), który przywraca prawo do sadzenia winorośli. Galowie szybko przyswajają rzymskie procedury, wprowadzając jednocześnie innowacje, jak na przykład drewniane beczki.

Niestety, w czwartym i piątym wieku, najeźdźcy barbarzyńców zrujnowały Quercy i ich uprawy. W 630 roku, Dagobert, pierwszy król Franków (629-638) wysłał do miasta Cahors energicznego biskupa celem przywrócenia upraw winnych regionu. Ponowne małżeństwo w 1152 roku Eleonory z Akwitanii z Henrykiem Plantagenet, przyszłym królem Anglii, sprzyjało rozwojowi win nie tylko w Bordeaux, ale także w pozostałych regionach. Nadmienić należy, że wino z Cahors miało znaczącą pozycję na rynku w Londynie w 1225 roku.

Wino Cahors transportowano barkami, wodami rzeki Le Lot, a następnie La Garonne. Na początku XIV wieku, połowa eksportowanego wina z portu w Bordeaux pochodziła z regionu Aquitaine.

Wino Cahors cieszyło się dużą popularnością zarówno wśród pielgrzymów z Saint Jacques de Compostelle jak i zwiedzających groty w Rocamadour, którzy szerzyli dobrą reputację wina na całą Francję, a nawet poza jej granice.

W 1316 roku papież Jan XXII, urodzony w regionie, zwrócił się do winiarzy o utworzenie papieskiej winnicy.

Pomimo wielu protestów, przez kilka wieków sytuacja nie sprzyjała rozwojowi tej apelacji ze względu na protekcjonizm ze strony radnych z Bordeaux chroniących interesy swoich winnic.

Wino Cahors cieszyło się dobrą reputacją. Poeta Clément Marot, urodzony w Cahors śpiewał: wino z mojego rodzinnego miasta.

Franciszek I, po degustacji wina Cahors otrzymanego z rąk wielkiego mistrza artylerii Galiot de Genouillac, zwrócił się do winiarzy z prośbą o zasadzenie winnicy w Fontainebleau.

Wino Cahors gościło na stołach wielu carów, szczególnie cenione przez Piotra Wielkiego. Popi rosyjskiego kościoła prawosławnego używali go w charakterze



wina mszalnego. Winnica w Azerbejdżanie istnieje nadal i nazywa się "Caorskoï" jest świadkiem przeszłości.

Dopiero po czterech wiekach prześladowań, król Ludwik XVI pod wpływem Turgota daje winiarzom z Bordeaux przywileje, które są tylko częściowo respektowane, ale utrudniają życie winiarzom z Lot.

Mimo kaprysów gospodarki w XIX wieku winnice regionu Lot pokrywały ponad 40.000 hektarów powierzchni.

Niestety, na winnice spada wielka katastrofa: filoksera, owad, który niszczy rośliny. W latach od 1868 do 1884, wszystkie winorośla zostały zaatakowane i zniszczone. Niektórzy właściciele winnic próbują się bronić, ale bez rezultatu, zaraza nie mija. Pozostawiają ziemię i emigrują.

Po II wojnie światowej podjęta została decyzja o odnowieniu parku winnic w regionie Cahors z sadzonek z Auxerres po słonecznej stronie doliny na skalistych tarasach płaskowyżu. Niestety, mróz w 1956 roku zniweczył włożone wysiłki i zniszczył ponownie winnice Lot.

Odrodzenie tej winnicy miało miejsce w latach 1960-1970 i trwa nadal. W latach 1962 i 1992 wielkość winnic wzrosła z 208 do 3850 hektarów. W 1971 roku wino Cahors otrzymało klasyfikację AOC. Sławę na rynku Europy Północnej zyskuje z okazji małżeństwa Królowej Danii z Henrykiem de Montpezat (właścicielem zamku w Caix).

www.chateau-de-cayx.com

Pour préparer le centenaire

Appel à la commémoration du centenaire de l'arrivée massive des Polonais en France



Ici, le 11 mai 1952, Edouard (à gauche sur la photo), dirigeait la chorale à 4 voix mixtes du célèbre K.S.M.P. Marles, composé de l'effectif le plus important de France

Voici venu le temps de rendre hommage à nos Anciens, émigrés de Pologne en France il y a cent ans ! Si les Etats ne manqueront pas de commémorer le centenaire de l'indépendance de la Pologne le 11 novembre 1918 ou encore la signature de la convention pour l'émigration des Polonais en France de septembre 1919, c'est cependant et surtout la grande vague de l'émigration des années 1919 à 1923 qu'il conviendra d'honorer plus particulièrement. En effet des centaines de milliers de Polonais arrivèrent alors en France afin de reconstruire le pays détruit par la Première Guerre mondiale ! C'est cette arrivée massive dont il faudrait plutôt fêter le centenaire car plus représentative de la Polonia dans toute sa diversité et... dans chaque recoin de notre pays. De plus, ces festivités nous mèneraient de 2019 à 2023.

Si au début, pour beaucoup de ces « pionniers » du début du XX^e siècle, l'objectif était de gagner de l'argent, d'économiser puis de retourner vers la Mère-Patrie en ayant acheté un lopin de terre à bâtir, la Seconde Guerre mondiale est venue contrecarrer les plus beaux projets. Puis l'instauration d'un régime communiste incita une majorité de Polonais à s'installer définitivement en France.

L'intégration au pays d'accueil fut loin d'être facile: la nostalgie de la famille éloignée, la difficulté de la langue française, les dures conditions de travail, un environnement globalement hostile... Après la mine, il y avait « heureusement » la religion, une vie associative variée, la tradition, la culture d'origine, les sports... mais toujours dans le ghetto du coron.

Dans mon livre « Une vie en Polonia » (« *Z Polonia i Polska w sercu* »), je décris les initiatives que nous avons prises, avec mes amis de la chorale et de l'AEP Millenium Marles-Calonne-Auchel, pour célébrer dignement le cinquantième de cette arrivée massive des Polonais en France. En 1969, la première messe radiodiffusée en polonais depuis la chapelle St Stanislas de Marles-Calonne ; le projet de francisation des statuts du Congrès des Polonais en France rejeté par la Mission Catholique polonaise de Paris ou encore la réalisation de la Première Semaine de la culture des Français d'origine polonaise qui s'est tenue malgré les protestations des communistes et l'opposition marquée des catholiques traditionnalistes... En 1970, les exposés sur la culture polonaise au congrès des sciences contemporaines et de culture polonaise à l'étranger (Londres-Lille) et le Noël polonais sur

la première chaîne de la télévision. En 1973, le concert télévisé de la chorale Millenium et la sortie d'un timbre-poste par le Ministère de la Poste et des Télécommunications.

C'est ainsi que Millenium a fait découvrir à la France, à l'opinion publique, qu'en plus de leurs muscles, leur courage, leur sérieux, les mineurs du charbon et du fer, les métallurgistes, les ouvrier(ère)s agricoles sont venus avec une culture, un folklore, des traditions et que les sauvegarder, les développer c'était « enrichir le patrimoine culturel de la France » (article IV des statuts de l'AEP Millenium). Je propose que pour les célébrations du centenaire, nous en fissions autant et plus, en mettant ainsi en lumière les Français d'origine polonaise, connus mais aussi inconnus. Rendons ainsi hommage à nos parents, grands-parents ou arrière-grands-parents, pour beaucoup décédés prématurément de la silicose, pour certains morts au service de la France dans les guerres ... Oui, rendons hommage à tous les Français d'origine polonaise, fiers de leurs racines et de leur nationalité, en fait de leur double culture.

Edouard PAPALSKI

Quand l'État français expulsait les mineurs polonais manu militari

L'histoire de l'immigration polonaise dans le bassin minier n'est pas lisse et monochrome. Elle a été au contraire marquée par des événements d'une brutalité inouïe. Une exposition, actuellement en préparation, se propose de mettre en lumière certains de ces épisodes.

BASSIN MINIER.

Imaginez une France frappée de plein fouet par une grave crise financière. Le gouvernement en place, très à droite, enchaîne les discours musclés désignant les étrangers responsables de la situation : ils prennent le travail des Français ; on ne veut plus d'eux ! Débarrassons-nous en et tous nos problèmes disparaîtront.

Cette France, c'est celle des années 30. Dans ce pays meurtri par la crise de 1929, la chasse aux boucs-émissaires va bon train. Les mineurs polonais n'y échappent pas. « Ceux qui avaient des activités syndicales ont été réellement chassés, poursuivis par les compagnies des mines », raconte Henri Dudzinski, consul honoraire de Pologne dans la région et journaliste à La Voix du Nord. On ne parle pas ici de clans, destins, mais de travailleurs que les Houillères étaient allées elles-mêmes chercher dans leur pays, des années auparavant. « Vers 1910, il y a eu une importante émigration de travailleurs venus de Galicie, qui ont été embauchés dans les mines du Nord - Pas-de-Calais. Ensuite, au lendemain de la Première Guerre mondiale, comme la France manquait de main d'œuvre, elle a signé un traité avec la Pologne pour organiser le recrutement massif de travailleurs. Les Houillères allaient directement les démarcher dans les mines de Westphalie, pour les convaincre de venir en France » Ce sont des dizaines, des centaines de

milliers de mineurs polonais qui ont répondu à l'appel, et contribué à redresser la situation économique de la France. Jusqu'à la crise de 1929. Et la chasse honteuse faite aux étrangers.

Quel sort leur réservait-on alors, à ces mineurs polonais dont le seul tort était d'être syndicalistes ? L'expulsion pure et simple du territoire français, sans recours possible. « On leur donnait 36 heures pour faire leurs bagages et partir. On envoyait des policiers, des gendarmes, pour les escorter et vérifier qu'ils montaient bien dans les trains affrétés spécialement pour les reconduire en Pologne. Le gouvernement français a expulsé plusieurs centaines de mineurs polonais de cette façon, avec leur famille. » Parmi eux, Edward Giriek, militant à la CGT, arrêté à Sallaumines et expulsé avec sa femme... pourtant française. « Ces familles ne pouvaient rien emmener avec elles. Elles avaient droit à quelques kilos de bagage. De colère, certaines ont préféré brûler les meubles qu'elles ne pouvaient emmener. On a appelé ça les bûchers de l'expulsion. » Quelques aînés se souviennent du choc que ces expulsions ont provoqué. « Ma mère m'a décrit des scènes déchirantes d'adieu entre voisins. C'était vraiment terrible. » Le Front populaire, porté au pouvoir en 1936, mit fin à cette politique honteuse.

Mais le mal était fait. ●
par ANNE-LISE TENEUL
lens@lavoixdunord.fr



Les compagnies des mines, avec la complicité de l'Etat, ont chassé les mineurs syndicalistes et grévistes. Qu'importe s'ils avaient femme et enfants.

« On leur donnait 36 heures pour faire leurs bagages et partir. On envoyait des policiers, des gendarmes, pour les escorter... »



Août 1934. Soixante-dix-sept familles de mineurs de la fosse de l'Escarpeille sont forcées d'embarquer dans un train en gare de Leforest. Direction la Pologne.

CHAPEAU BAS MONSIEUR PAPALSKI

Lettre de Irène et Bogdan Sieminski - 9 Février 2017

Monsieur, Mon mari et moi-même tenions à vous féliciter vivement pour votre livre « Une Vie en Polonia », un vrai petit joyau ! Nos enfants nous l'ont offert à Noël.

Que de souvenirs, d'émotions, de tristesse aussi pour ces belles années enfouies à tout jamais. Nous nous reconnaissons dans chaque page de votre livre. Même en dehors de sa lecture, nous en discutons encore entre nous.

Dans la famille de mon mari, il y avait les parents et sa sœur. La maman était « femme de rosaire », le papa « sokol », la sœur présidente du « K.S.M.P. ». Mon mari chantait à la « chorale des mineurs polonais de Waziers » et faisait du théâtre. C'est vous dire avec quelle avidité il a lu ce livre. Quant à moi, nous étions 3 sœurs nées à Sallaumines. Je suis la benjamine. Nos parents sont morts très jeunes à 33 ans et 37 ans. On a dû nous séparer. Je suis venue dans le Nord. Nous sommes restées très proches l'une de l'autre. Malgré ce deuil, une fois mariées, nous avons eu une vie très heureuse.

Mon beau-frère de Lens (1928) est mort il y a 4 ans. Il était président d'honneur de l'« Harmonia » de Bully-les-Mines, fidèle adhérent de 1946 à 2010. Les dernières années, ne pouvant plus jouer d'un instrument, il est devenu trésorier de l'« Harmonia ». A son décès, il a eu un enterrement grandiose. « Harmonia » s'est déplacée à l'église du Millénium de Lens, puis au cimetière. C'était très émouvant. Il reste dans nos pensées de tous les jours, nous l'estimons tant.

Nous passions des Noëls splendides. Dans les années 1956, à l'époque où nous n'avions pas de voiture, notre beau-frère venait du Pas-de-Calais, dans un autobus bondé avec son bandonéon sur le dos. Nous les 3 sœurs, sur une photo, faisons semblant de jouer de la musique, il y avait 3 bandonéons, 2 trompettes et un violon.

Nous nous sommes permis, mon mari et moi, de relater un peu notre vie familiale, avec toutes nos cultures ancestrales, pour vous témoigner de l'émotion intense que nous éprouvions en lisant votre livre superbe. Nous nous remémorons tous ces beaux souvenirs avec beaucoup de nostalgie.



Irène Sieminski-Radajewski (82 ans)
Bogdan Sieminski (85 ans)

Edouard Papalski

UNE VIE EN POLONIA



Disponible aux Editions Nord Avril
tel. 03.27.90.54.90

ou par courriel : patrice.dufosse@wanadoo.fr
ou à la rédaction du journal,
n°240 rue de Rivoli 75 001 Paris,
tél 01.47.03.90.02 ou 06.09.02.84.17

Książka do nabcia w języku:
francuskim 18€ + 5€ koszt przesyłki
polskim 15€ + 5€ koszt przesyłki

A N N O N C E

Bibliothèque Polonaise de Paris
- Biblioteka Polska w Paryżu -
6 quai d'Orléans
75 004 PARIS

VENDREDI 2 JUIN 2017

- de 14h30 à 19h00 -

Edouard PAPALSKI

auteur du livre « Une Vie en Polonia »
(Editions Nord-Avril)
vous invite cordialement au

SYMPOSIUM

sur **UNE VIE EN POLONIA**

- Hier - Aujourd'hui - Demain -
avec la participation de responsables de l'immigration
polonaise en France
et une exposition des livres sur la Polonia française,
parus aux Editions Nord-Avril

ENTREE LIBRE - WSTĘP WOLNY

Métro : Pont Marie, Saint-Paul, Maubert-
Mutualité, Jussieu
Bus : lignes 67, 86, 87
R.E.R. : Saint-Michel-Notre-Dame

Edouard Papalski : papalskiedouard@gmail.com

A.F.P.E.



Le temps... c'est de l'argent. Ne gaspillez ni l'un ni l'autre. Avec votre carte de crédit achetez votre billet de bus par téléphone et recevez-le le lendemain par la poste ou en montant dans le bus le jour du départ. Vous pouvez aussi (en certains cas) bénéficier de tarif préférentiel.

Si vous le souhaitez, passez directement au Bureau de 10:00 à 18:00 (lundi-vendredi) et samedi uniquement sur RV de 10 h à 12 h.

PODRÓŻE

WIZZ AIR EASY JET LOT

**BILETY
LOTNICZE I AUTO
A.F.P.E.**

chez vous en quelque
Agencja Francja Pols
240, rue de Rivoli (part
75001 PARIS - métro

tél. : 01 47 0

Biuro czy
od poniedziałku do p

EUROLINES

EUROBUS SIN

VOYAGES E

195 villes de Pologne au départ de 23 villes de France



Pologne, 16 régions, à chacun sa destination - autocars

Aux départs de 23 villes de France : **ANNECY BESANCON BOLLENE BORDEAUX CANNES CHALONS S/SAONE CHAMBERRY
GRENOBLE LE MANS LENS LILLE LYON MARSEILLE MONTPELLIER MONACO MULHOUSE NANTES NICE NIMES PARIS
PERPIGNAN RENNES TOULOUSE** vers 195 villes en Pologne

DOLNOŚLĄSKIE

BOLESŁAWIEC
DZIERŻONIÓW
GŁOGÓW
JAWOR
JELENIA GÓRA
KŁODZKO
LEGNICA
LUBIN
MILICZ
OLEŚNICA
OŁAWA
POLKOWICE
STRZEGOM
ŚWIDNICA
TRZEBNICA
WAŁBRZYCH
WROCŁAW
ZĄBKOWICE ŚLĄSKIE
ZGORZELEC
ZŁOTY STOK

KUJAWSKO- POMORSKIE

BYDGOSZCZ
BRODNICA
BYDGOSZCZ
GRUDZIĄDZ
INOWROCŁAW
NAKŁO NAD NOTECIĄ
NIN
TORUŃ
WIECIE
WŁOCŁAWEK

LUBELSKIE

BIAŁA PODLASKA
CHEŁM
HRUBIESZÓW
JANÓW LUBELSKI
KRAŚNIK
KRASNYSTAW
LUBLIN

PUŁAWY
TOMASZÓW LUBELSKI
ZAMOŚĆ

LUBUSKIE

GORZÓW WIELKOPOLSKI
NOWA SÓL
OLSZYNA
SZPROTAWA
SŁUBICE
WIEBODZIN
WSCHOWA
ZIELONA GÓRA

ŁÓDZKIE

KUTNO
PIOTRKÓW TRYB.
RADOMSKO
SIERADZ
WIELUŃ
ZDUŃSKA WOLA

ZŁOZEW
ŁÓDŹ

MAŁOPOLSKIE

ANDRYCHÓW
BIECZ
BOCHNIA
BRZESKO
GORLICE
GRYBÓW
KĘTY
KRAKÓW
LIMANOWA
MSZANA DOLNA
MYŚLENICE
NOWY SĄCZ
OŚWIĘCIM
SUCHA BESKIDZKA
TARNÓW
WADOWICE

MAZOWIECKIE

CIECHANÓW
OSTROŁĘKA
PŁOCK
RADOM
SIEDLCE
WARSZAWA

OPOLSKIE

BRZEG
DOBRODZIEN
GORZÓW ŚLĄSKI
GRODKÓW
GŁOGÓWEK
IZBICKO
KĘDZIERZYN-KOŹLE
KLUCZBORK
KRAPKOWICE
NYSA
OLEŚNO
OPOLE

do POLSKI

AIR-FRANCE **RYANNAIR**

OKAROWE

s minutes...

ka Expansion

er - w podwórzu)

Concorde

03 90 02

ne :

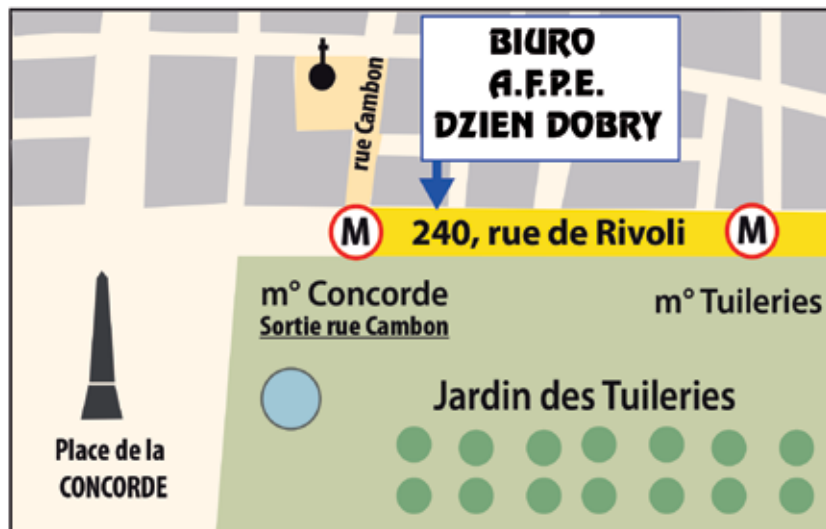
iątku (10⁰⁰ - 18⁰⁰)

BAD MADELTRANS **FlixBUS**

N POLOGNE



195 miast w Polsce z 23 miast Francji



01 47 03 90 02

Czas to pieniądź - nie marnujcie ani czasu ani pieniędzy. Kartą kredytową możecie kupić bilet autobusowy dzwoniąc na nasz numer. Otrzymacie bilet dnia następnego pocztą lub w autobusie w dniu wyjazdu. W pewnych przypadkach możecie korzystać ze zniżek. Można też odwiedzić nasze Biuro od 10:00 do 18:00 (od poniedziałku do piątku), w soboty tylko na umówione spotkanie od 10:00 do 12:00.

Polska, 16 województw, każdy jedzie własną drogą - autokary

OTMĘT
OZIMEK
PACZKÓW
PRASZKA
PRUDNIK
PRZYWORY
STRZELCE OPOLSKIE

PODKARPACKIE

DĘBICA
JAROSŁAW
JASŁO
KOLBUSZOWA
KROSNO
LEŻAJSK
LUBACZÓW
MIELEC
NISKÓ
NOWA SARZYNA
PRZEMYŚL
PRZEWORSK
ROPCZYCE
RZESZÓW
SANOK
STAŁOWA WOLA
TARNOBRZEG

POMORSKIE

CHOJNICE
CZERSK
CZŁUCHÓW
GDAŃSK
GDYNIA
KWIDZYN
LĘBORK
MALBORK
STAROGARD GDAŃSKI
SŁUPSK
TCZEW
WEJHEROWO

PODLASKIE

AUGUSTOW
BIAŁYSTOK
SUWAŁKI
ŁÓMŻA

ŚLĄSKIE

BIELSKO-BIAŁA
BYTOM
CHORZÓW
CIESZYN

CZĘSTOCHOWA
GLIWICE
JASTRZĘBIE ZDRÓJ
KATOWICE
LUBLINIEC
PSZÓW
PYSKOWICE
RACIBÓRZ
RYBNIK
RYDUŁTOWY
SKOCZÓW
SZCZOKOCINY
TARNOWSKIE GÓRY
TOSZEK
TYCHY
ZABRZE
ZAWIERCIE
ŻORY
ŻYWIEC

ŚWIĘTOKRZYSKIE

JĘDRZEJÓW
KIELCE
OSTROWIEC
ŚWIĘTOKRZYSKI
SANDOMIERZ

SKARŻYSKO-KAMIENNA
STARACHOWICE

WARMIŃSKO-MAZURSKIE

BISKUPIEC
ELBLĄG
EŁK
GIŻYCKO
IŁAWA
KĘTRZYN
MRĄGOWO
NOWE MIASTO
LUBAWSKIE
OLSZTYN
OSTRÓDA
PISZ
SZCZYTNO

WIELKOPOLSKIE

GNIEZNO
JASTROWIE
KALISZ
KĘPNO
KONIN
KOŁO

KROTOSZYN
LESZNO
OSTRÓW WIELKOPOLSKI
OSTRZESZÓW
PIŁA
POZNAŃ
WRZEŚNIA

ZACHODNIO-POMORSKIE

KOSZALIN
KOŁOBRZEG
MIĘDZYZDROJE
NOWOGARD
ŚWINOUJŚCIE
SZCZECIN
SZCZECINEK
SŁAWNO
WAŁCZ



LE NOM DE DIEU EST MISÉRICORDE

Pape François
Andrea Tornielli

L'Église n'est pas là pour condamner, mais pour permettre la rencontre avec cet amour viscéral qu'est la miséricorde de Dieu. Pour que cela se produise, il est nécessaire de sortir. Sortir des églises et des paroisses, sortir et aller chercher les gens là où ils vivent, où ils souffrent, où ils espèrent. Franciscus.

Chaque page de ce livre vibre du désir du pape François de toucher les âmes qui cherchent un sens à leur vie, un chemin de paix et de réconciliation, un remède à leurs blessures physiques et morales.

Pour lui, priorité doit être donnée à cette humanité, inquiète et souffrante, qui demande à être écoutée et non repoussée, à l'intérieur comme à l'extérieur de l'Église : les pauvres et les exclus, les prisonniers et les prostituées, mais encore les divorcés, les homosexuels. Il insiste, notamment à travers des souvenirs de jeunesse et des épisodes émouvants de son expérience de pasteur, sur le fait que l'Église ne doit fermer sa porte à personne.

Le nom de Dieu est Miséricorde est publié simultanément dans 84 pays.

L'AMOUR EST CONTAGIEUX L'ÉVANGILE DE LA JUSTICE

Pape François

Depuis qu'il est monté sur le trône de Pierre, le pape François s'est adressé à tous sans distinction : catholiques, bien sûr, mais aussi croyants d'autres confessions chrétiennes et d'autres religions, non-croyants, chefs d'État et diplomates, dirigeants d'entreprise et des médias, jeunes de tous les pays, réfugiés de Lampedusa ... À chacun, il transmet une parole de paix, de fraternité et de compassion. Mais ses discours sont souvent animés aussi d'une sainte

Biblioteka

colère, qui s'élève contre une culture du rebut contre la dictature de l'économie et la « mondialisation de l'indifférence » à l'égard des pauvres et des migrants. Il interpelle sans relâche les puissants, et n'a pas de mots assez durs pour les « dévots du dieu pot-de-vin » dont la vie est une « pourriture vernissée », et qui nourrissent leurs enfants du « pain sale de la corruption ».

François n'épargne pas non plus les « chrétiens de salon » qui confondent piété et piétisme et oublient les exigences concrètes de l'Évangile de la justice. Il proclame venu le temps de la Miséricorde, et voudrait que l'Église se fasse « hôpital de campagne » dans un monde où règne la guerre de tous contre tous.

À travers ce recueil de textes, discours et homélies, mais aussi de ses « méditations matinales » inédites, on comprend que ce pape a lancé une véritable révolution, fondée sur la contagion de l'amour.



LOUÉ SOIS-TU Pape François

„J'adresse une invitation urgente à un nouveau dialogue sur la façon dont nous construisons l'avenir de la planète. Nous avons besoin d'une conversion qui nous unisse tous, parce que le défi environnemental que nous vivons, et ses racines humaines, nous concernent et nous touchent tous.” „J'espère que cette Lettre encyclique, qui s'ajoute au Magistère social de l'Église, nous aidera à reconnaître la grandeur, l'urgence et la beauté du défi qui se présente à nous.” „Une longue réflexion, à la fois joyeuse et dramatique pour que nous, chrétiens, nous sachions assumer les engagements que nous propose l'Évangile de Jésus, en faveur de la création.” Un appel à tous à prendre soin et de la maison commune et de chacun de ceux qui l'habitent. Face à l'exploitation violente

de la terre et des hommes, le pape réveille les consciences pour susciter le respect et l'admiration de la création et de toutes ses créatures, jusqu'aux plus petits d'entre les hommes.



CHCIAŁBYM KOŚCIOŁA UBOGIEGO DLA UBOGICH Pape Franciszek

Pierwsza książka papieża Franciszka. Publikacja zawiera homilię wygłoszoną podczas Mszy Świętej inaugurującej pontyfikat. Ponadto w książce znajdują się przemówienia wygłoszone przez papieża Franciszka w pierwszym tygodniu pontyfikatu, kilkanaście homilii kard. Bergoglio z ostatnich lat oraz wywiady z kard. Grocholewskim, który jest prefektem kongregacji ds. edukacji katolickiej oraz dyrektorem Radia Watykańskiego – jezuitą Andrzejem Koprowskim.

Kard. Jorge Mario Bergoglio na Synodzie Biskupów w 2001 r. - pokazał rolę biskupa w kontekście współczesnego świata. Mówił o więzi biskupa z Jezusem, o jego służbie na rzecz Kościoła powszechnego i lokalnego, o roli biskupa w kontekście problemów świata i misji Kościoła w świecie. W jego listach i wystąpieniach widać jak wnikliwie - poprzez Ewangelię - dostrzegał konkretne problemy życia społecznego, kryzys społeczeństwa nastawionego tylko na konsumpcję, korupcję w elitach władzy, jej uleganie naciskom lobbingsów, konieczność walki z kartelami narkotykowymi i strukturami mafijnymi. Wskazywał na fatalne skutki rozpadania się więzi społecznych i społeczeństwa obywatelskiego. Nie tylko krytykował, ale wskazywał na rolę jaką w uzdrowieniu sytuacji mają odgrywać katolicy i Kościół. Poruszał sprawy związane z edukacją, szcunkiem dla życia i wiele innych palących problemów. Przez co często popadał w konflikty z władzą.

Franciscus

Cuisine - Spécial Pâques

Gigot d'agneau de lait et sa poêlée de cèpes

1,2 à 1,4 kg de gigot d'agneau de lait • 1 carotte • 1 oignon, 1 bouquet garni • branchette de romarin • 300 g de parures et os d'agneau • 800 g à 1 kg de cèpes, 1 dl d'eau • 1 gousse d'ail • persil plat • 30 g de beurre • 2 dcl d'huile d'arachide • sel, poivre.

Préchauffer le four à 240°. Badigeonnez le gigot avec de l'huile. Couvrez d'huile le fond d'un plat à four.

Posez-y le gigot salez et poivrez, entouré des os d'agneau et des parures.

Enfournez pour une cuisson de 10 à 12 mn par livre.

Épluchez la gousse d'ail et hachez-la finement.

Lavez et ciselez le persil. Pelez et hachez grossièrement la carotte et l'oignon. Après 10 min de cuisson du gigot, ajoutez carotte et oignon dans le plat avec le bouquet garni et le romarin.

Arrosez le gigot. S'ils sont frais, coupez les pieds des cèpes et essuyez les chapeaux avec un torchon fin humide. Taillez-les en gros quartiers.

Dans une sauteuse faites chauffer environ 1/2 l d'huile et mettez-y les champignons à sauter à feu vif. Quand ils sont bien dorés, retirez-les de l'huile à l'aide d'une écumoire et épongez-les sur du papier absorbant.

Sortez le plat du four, retirez le gigot et gardez-le 10 min au chaud dans le four éteint, enveloppez bien dans une double couche de papier aluminium.

Déglacez le plat dans lequel il a cuit avec un verre d'eau, faites réduire sur le feu et passez le jus obtenu. Réchauffez rapidement les cèpes dans une poêle avec le beurre. Saupoudrez avec ail haché et persil plat ciselé. Salez et mettez le gigot dans le plat de service et entourez-le avec les cèpes. Servez le jus de cuisson bien chaud.



Morue à l'auvergnate

1 filet de morue (sans arêtes) • 1kg de pommes de terre • à chair ferme • 5 gousses d'ail • 4 à 5 CàS d'huile d'olive • persil haché (2 CàS) • 2 CàS de moutarde à l'ancienne • 1 verre de vin blanc sec • 2 CàS de crème fraîche • 1 bouquet d'estragon (2 tiges) • sel et poivre.

Faire dessaler la morue à l'eau froide pendant 24 à 36h en changeant l'eau à 4 reprises. Faire cuire les pommes de terre en robe des champs.

Faire pocher la morue 5 mn et égoutter. Couper la morue en fines tranches. Éplucher et couper les pommes de terre en rondelles. Émietter la morue (enlever les arêtes éventuellement).

Faire rissoler séparément à l'huile d'olive les pommes de terre et la morue effeuillée.

Rassembler les deux préparations dans une poêle. Ajouter la moutarde, le vin blanc, la crème, le persil et l'ail hachés. Saler et poivrer. Laisser mijoter 5 mn.

Yakitori d'Ecrevisses aux Herbes

Ingrédients (pour +- 12 brochettes)

1 paquet (200 g) d'écrevisses cuites et décortiquées • 2CS huile d'olive • 2CS sauce soja • 7 à 8 feuilles de basilic ciselées • 3 à 4 bouts de branches de romarin • 1CS miel liquide • poivre (surtout pas de sel !) • 1CS oignons secs coupés (facultatif)

Dans un plat mélanger huile, sauce soja, poivre et herbes (ne pas mettre de sel car la sauce soja est déjà très salée !)

Couper les bouts de chairs disgracieux des écrevisses et les piquer sur les pics à brochettes en les repliant sur elles même (5 à 6 par pic), les déposer dans la marinade et laisser tremper +- 30min (les écrevisses absorbent vite les saveurs) j'y ai ajouté au dernier moment une poignée d'oignons secs coupés.

Faire chauffer une poêle anti adhésive et y faire dorer les brochettes, pas besoin de margarine la marinade suffit ... ajouter le miel à la marinade restant et lorsque vous aurez retourné les brochettes, la verser dans la poêle et laisser caraméliser doucement (attention quand la sauce commence à caraméliser ça peut brûler très vite !!) les brochettes sont prêtes lorsqu'une fine pellicule de sauce colle sur les mor. Voilà vos brochettes sont prêtes à être dégustées, en entrée avec une petite salade fraîche et un bon verre de vin blanc.



DAUBE DE SANGLIER AU COGNAC

- ▶ 2 kg de sanglier (viande sans os)
- ▶ 2 oignons
- ▶ 3 gousses d'ail coupées en deux
- ▶ 4 clou de girofle
- ▶ 2 carottes émincées
- ▶ 1 poignée de sel
- ▶ 1 poignée de grains de poivre
- ▶ thym, laurier, orange (la peau)
- ▶ 1 verre de vinaigre
- ▶ 1 verre d'huile d'olive

- ▶ 1 litre de bon vin rouge ou blanc au choix
- ▶ 1 verre 1/2 de cognac et 50 cl d'eau

Faire la marinade avec tout les ingrédients (sauf l'eau et le cognac), en couches intercalées avec la viande coupée en cubes. Laisser mariner pendant 24 h. Égoutter la viande et la faire saisir, puis ajouter la marinade et l'eau. Si nécessaire, rectifier l'assaisonnement. Laisser mijoter pendant 3 h 1/2.

Rajouter 2 cuillères à soupe de farine diluée dans un peu de jus, puis faire mijoter encore 15 minutes.

Faire mijoter 15 minutes supplémentaires en ajoutant le cognac.



VERMEER ET LES MAÎTRES DE LA PEINTURE AU MUSÉE DU LOUVRE

Du 22 février au 22 mai 2017



L'exposition Vermeer et les maîtres de la peinture de genre permet de comprendre comment Vermeer et les peintres de scènes de genre, actifs en même temps que lui, rivalisaient les uns avec les autres. C'est une plongée au cœur de scènes élégantes et raffinées

que propose ici le musée du Louvre. Un parcours à travers des représentations faussement anodines du quotidien.

La puissance économique mondiale des Provinces-Unies atteint son apogée durant le troisième quart du XVII^e siècle. Les membres de l'élite hollandaise exigent un art qui reflète cette image. La « nouvelle vague » de la peinture de genre voit ainsi le jour au début des années 1650. Des scènes idéalisées, et superbement réalisées, de vie privée sont mises en scène, avec des hommes et des femmes installant une civilisation orchestrée.

AÉROPORTS / VILLE-MONDE AU GAÎTÉ LYRIQUE

Du 23 février 2017 au 21 mai 2017



Aéroports / Ville-Monde propose de voyager au sein d'un aéroport transposé, décalé et virtuel. La Gaîté lyrique présente un parcours immersif et critique, résolument inter-

disciplinaire. Des œuvres de plasticiens, de designers, d'architectes, de musiciens, de roboticiens, d'auteurs et d'artistes des arts numériques sont ainsi à découvrir. L'exposition interroge les environnements technologiques contemporains où entrent en résonance espaces, technologies, modes de vie et imaginaires.

Un aéroport, miroir le plus saisissant de son époque ?

Wydarzenia Kulturalne

AUX ORIGINES DU GRAND PARIS MUSÉE D'HISTOIRE URBAINE ET SOCIALE

Du 12 octobre 2016 au 28 mai 2017



Le Musée d'Histoire urbaine et sociale présente une nouvelle exposition sur le thème du « Grand Paris » réalisée en co-production avec l'Atelier International du Grand Paris. Cette nouvelle exposition retrace les différentes étapes qui ont amené à la métropole d'aujourd'hui via des documents graphiques, des pho-

tographies, des plans, des peintures etc.

Cette exposition a pour objectif d'expliquer et de faire comprendre à un public large et diversifié le développement et les enjeux du projet de Grand Paris actuel à travers une approche historique et chronologique.

RODIN : L'EXPOSITION DU CENTENAIRE GALERIES NATIONALES - GRAND PALAIS

Du 22 mars au 27 juillet 2017



À l'occasion du centenaire de la mort d'Auguste Rodin (1840-1917), le Grand Palais accueille en partenariat avec le Musée Rodin une exposition hommage au sculpteur. Riche de plus de 200 œuvres de l'artiste, l'exposition présente également dessins et sculptures d'artistes influencés dans une certaine mesure par le travail de Rodin. On retrouve ainsi Bourdelle, Brancusi, Picasso et autres Giacometti pour ne citer qu'eux.

Salué dès les années 1880 comme l'artiste qui rendit vie à

la sculpture, Auguste Rodin se démarqua par un expressionnisme exacerbé où les corps fournissent le vocabulaire des passions humaines. Ainsi peu à peu un style rodinien s'impose. Beaucoup de jeunes artistes comme Bourdelle ou Brancusi seront marqués par le style peu conventionnel du sculpteur.

Auguste Rodin expérimente. Il ne se contente pas de modeler des corps. Le dessin notamment au tournant du siècle prend une grande place dans son travail. Il en est de même pour la photographie que l'artiste exploite dès les années 1880. Le travail de Rodin est un processus créatif en constante évolution fondamentalement expérimental. C'est toute cette richesse et cette diversité dans l'œuvre de l'artiste que se propose de montrer cette exposition.

Adresses utiles (à conserver)

SECTION CONSULAIRE DE L'AMBAassade DE POLOGNE

Horaires d'ouverture du Consulat :

Lun., mar. jeudi, ven. : 8h30-13h30, mer. 12h30-17h00 Pon., wt., czw., vendredi : 8h30-13h30, w. 12h30-17h00
Service visas : Lun., ven. : 8h30-13h30, mer. 12h30-17h00 Wizy : pon., vendredi 8h30-13h30. 12h30-17h00.
5, rue Talleyrand - 75007 Paris - Tél : 01 43 17 34 22 - Fax : 01 43 17 34 34

AMBAassade DE POLOGNE À PARIS

1, rue Talleyrand - 75007 Paris

Tél : 01 43 17 34 05 - Fax : 01 43 17 35 07

REPRÉSENTATION PERMANENTE AUPRÈS DE L'OCDE

136, rue de Longchamps - 75016 Paris - Tél. : 01 56 28 57 60

AMBAassade DE POLOGNE

PROMOTION DU COMMERCE ET DES INVESTISSEMENTS

86, rue de la Faisanderie - 75116 Paris

Tél. : 01 45 04 10 20 - Fax : 01 45 04 63 17

OFFICE NATIONAL POLONAIS DU TOURISME

10 rue Saint-Augustin, 75002 Paris
tél. +(33) 1 42 44 29 92, fax. +(33) 1 42 97 52 25
Bureau ouvert du lundi au vendredi de 9 h à 16 h
www.pologne.travel • info.fr@pologne.travel

LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS

123, bld St-Germain - 75006 Paris

Tél. : 01 43 26 04 42-Fax : 01 40 51 08 82

ECOLE POLONAISE DE PARIS

11-15, rue Lamendé - 75017 Paris

Tél. 01 42 28 66 38 - Dépositaire de Dzien Dobry

BIBLIOTHÈQUE POLONAISE DE PARIS

6, quai d'Orléans - 75004 Paris - Tél. : 01 55 42 83 83

ŁĘMCAZKA PRZYSIĘGA BARBARA CZUBINSKI

10, rue Fernand Léger - 28300 Mainvilliers
Tél. 02 37 21 52 38 - 06 75 22 31 04 - 06 62 75 50 06

POMOC PRZY OTWIERANIU MAŁYCH I ŚREDNICH FIRM, ADMINISTRACJA I KSIĘGOWOŚĆ

kontakt : 06 74 62 53 74 - mail: beatabarda@gmail.com

POMOC PRAWNA I W ADMINISTRACJI FRANCUSKIEJ

edyta-anne@hotmail.fr (tel. : 06 22 72 26 68)

Chomici - tél : 07 78 54 19 51 • chomici@zaloga.pl

AVOCATS (MÓWIMY PO POLSKU)



Maître Claire di Crescenzo

21, Bd Henri IV - 75004 Paris
Tél. : 01 46 22 21 14 - 06 80 43 82 19



Maître Marta Cichosz

7, rue Auber - 75009 Paris
Tél. : 01 45 66 00 56 - 06 03 10 45 87

CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DES SCIENCES

74, rue Lauriston - 75116 Paris

Tél : 01 56 90 18 35

POMPES FUNEBRES INTERNATIONALES POLONIA

e-mail : josefa.bazincourt@gmx.fr

Tél. / fax : 02 31 85 23 66

(rozmowa po polsku i po francusku)



POLSKI ZAKŁAD POGRZEBOWY CONCORDIA

Pompes Funèbres - Transport International

Tél + 48 343 62 71 57 Fax + 48 343 66 54 22

e-mail : concordia@concordia.biz.pl

STOMATOLOGIA - LEKARZE (MÓWIMY PO POLSKU)

Chirurgien-dentiste Dr Danuta Baranowicz - Schouker

33, rue Poissonnière - 75002 Paris
Tél. : 01 42 33 60 31 • 06 20 25 08 15 (acceptuje Carte Vitale)

Chirurgien Dentiste Dr Mariola TULISZKIEWICZ

45, rue du Caire - PARIS 2^e
Tél. 09 81 83 30 58, 01 42 33 30 58 ou 06 43 98 83 66

CENTRUM DENTILYS Boulogne (mówimy po polsku)

76 Bld Edouard Vaillant 92100-Boulogne Billancourt
M^e Linia metra 9, Stacja : Marcel SEMBAT Tél 01 41 13 45 05

OSTEOPATA Dr Karolina SKORUPSKA

70 rue Maurice Ripoche - 75014 PARIS
Tél : 06 49 99 76 56 (m^e Mouton Duvernet Lub Pernety)

ASSURANCES - UBEZPIECZENIA

LYDIA RUBIO AXA ASSURANCES

Agent Ubezpieczeniowy

13, rue Trébois - 92300 Levallois Perret

Tél. : 01 42 70 77 62

(mówimy po polsku : 06 64 05 18 78 ou 06 64 37 04 43)

SWISS LIFE (MÓWIMY PO POLSKU)

14, Résidence du Lac - 95880 Enghien-les-Bains

Tél : 01 39 64 38 36 ou 06 73 47 94 20

grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

Kontrola techniczna samochodów

osobowych i dostawczych do 3,5 t (mówimy po polsku)



autoSECURITE
CONTROL TECHNIQUE

CTAM 91 Massy
14 Route de Palaiseau
91300 Massy

01 60 10 32 32

Poleca Magazyn **Dzien Dobry** Zniżka 10 % dla Czytelników

Ekipa z własnym sprzętem

szuka zleceń

na prace wykończeniowe;

malowanie

i szpachlowanie

ręczne i maszynowe,

klejenie band

tel. 06 34 50 32 90



OÙ TROUVER LE PROCHAIN "DZIEŃ DOBRY" ?

Au Bureau AFPE **Dzien Dobry**

240, rue de Rivoli - 75001 Paris

métro : Concorde (10⁰⁰-18⁰⁰)

ainsi qu'aux adresses ci-dessous :

44200 - COUERON 48a, rue de la Frémondrière

69006 - LYON Consulat de Pologne - 79 rue Crillon

69008 - LYON Kosciol Sw. Trojcy 111, Av. J. Mermoz

75004 - PARIS Bibliothèque Polonaise

6, Quai d'Orléans

75006 - PARIS Librairie Polonaise 123, Bld St Germain

75007 - PARIS Consulat de Pologne

5, rue de Talleyrand

75009 - PARIS Banque Polonaise (BCP) 5 rue Auber

75010 - PARIS JACKY Association SKLEP POLSKI

7, rue René Boulanger

75016 - PARIS Centre Scientifique

de l'Académie Polonaise de Paris - 74 rue Lauriston

75017 - PARIS Lycée Lamandé 11-15 rue Lamandé

75017 - PARIS Maison des Anciens Combattants de Pologne - 20, rue Legendre

75017 - PARIS Kosciol Polski St Charles de Mon-

ceau - 22 Bis rue Legendre

91100 - CORBEIL ESSONNES

Kosciol Saint Paul - 118 Bld John Kennedy

92300 - LEVALLOIS-PERRET

AXA Assurances - 13, rue Trébois

93170 - BAGNOLET

Kosciol St Leu St Gilles - 84, rue Sadi-Carnot

93200 - SAINT DENIS Kosciol Saint Denys de

l'Estrée - 53, Bis Bld Jules Guesdes

93330 - NEUILLY sur MARNE

Leader Pol Alimentation & Presse Polonaise

230, rue Paul et Camille Thomoux

93600 - AULNAY sous BOIS

Kosciol Polski 46 Av. du Gros Peuplier

93600-AULNAY SOUS BOIS Sklep Polski ATHINA

2 Bis Bld de Strasbourg

95120- ERMONT " Chez AGATHA "

9 Bis Rue St FLAIVE

95370- MONTIGNY LES CORMELLES

Kaplica St Martin - 27, Grande Rue

DZIEŃ DOBRY poleca... Najsmaczniejsze wędliny w Paryżu !



• Polski Sklep JACKY

7, rue René Boulanger - 75010 Paris

• Leader-Pol 230, rue Paul et Camille Thomoux

93300 Neuilly sur Marne

• Sklep Made in Polska

2 bis rue Paul LAGUESSE - 77700 Chessy

• Sklep "Chez AGATHA"

9 Bis Rue St FLAIVE 95120-ERMONT

otwarty od poniedziałku do piątku 12⁰⁰ - 20⁰⁰

w soboty-niedz. 12⁰⁰ 18⁰⁰ (tel. 01 42 38 63 20

tel. 09 81 11 17 39 lub 06 42 83 53 59

scroby@interia.pl

Tél. 01 60 04 07 53 lub 06 71 02 93 12

Kamila@madeinpolska.fr - pon. -niedzienny,

wtorek-sobota 10:00-20:00, niedz. 10:00-13:00

Tél 09 86 65 11 71 lub 06 09 51 57 63

Pon.-Sobota 9.00 - 20.00 Niedz. 9.00 - 14.00

PARKING BEAUVAIS AIRPORT ATTENTION!

Devant la recrudescence des détériorations et des dégâts que subissent nombre de véhicules en stationnements au parking de l'aéroport de Beauvais Tillé durant l'absence de leurs propriétaires et devant l'irresponsabilité de l'administration de l'aéroport de Beauvais qui décline toutes responsabilités malgré un coût élevé du stationnement, nous vous conseillons de choisir à proximité un PARKING PRIVÉ, SURVEILLÉ, SÉCURISÉ ET MOINS CHER où l'on vous raccompagne à l'aéroport et où l'on vient vous chercher à votre retour.

Nous vous conseillons ! (Polecamy !):

• purpleparking.com/fr/aeroport/BVA

tél. 09 75 18 30 71

• parkvia.com - tél. 01 70 71 84 98

• discountparkingbeauvais.com

tél. - 06 11 80 29 55

• aeropark60.fr - tél. 06 43 20 68 08

• zenpark.com

tél. 01 85 39 09 09

• onepark.fr

tél. 01 80 88 96 49

• cparkingbeauvais.com

tél. 03 44 45 56 25



PARKING Lotnisko Beauvais OSTRZEŻENIE

Biorąc pod uwagę wzrost degradacji i szkód jakie doświadczają pojazdy zaparkowane na parkingach Beauvais Tillé podczas nieobecności ich właścicieli podróżujących do Polski oraz nieodpowiedzialność administracji dyrekcyjnej lotniska Beauvais która ją odrzuca pomimo bardzo wysokiego kosztu parkowania, redakcja Dzien Dobry Magazine zaleca do korzystania z pobliskich prywatnych parkingów monitorowanych i znacznie tańszych. Ich przedstawiciele dostarczą Was na lotnisko na lotnisko a po powrocie odbiorą. Zalecamy parkingi wymienione w kolumnie centralnej.

Dzień Dobry Magazine

jest do Waszej dyspozycji
w dniach i godzinach Mszy Świętych

PARAFIA MONTIGNY LES CORMEILLES

Ks. Piotr Andrzejewski - tel. 01 39 97 64 85

KOŚCIÓŁ SAINT MARTIN Msze po francusku

27 Grande Rue - 95 Montigny Les Cormeilles

Msze Święte w niedzielę o godz. 11.00, w soboty 18.30

Pâques - Wielkanoc

Polskie Misje Katolickie



Polska Misja Katolicka Aulnay-sous-Bois

WIELKI POST 2017

Rekolekcje dla dzieci i młodzieży,
prowadzi ks. Karol Rogasik z Anglii

Piątek, 24 marca, godz. 19.00 Msza św. dla dzieci

Sobota, 25 marca, godz. 13.00 Droga Krzyżowa

Niedziela, 26 marca, godz. 9.30, msza św. dla dzieci

Rekolekcje Wielkopostne dla dorosłych,
ks. prof. Paweł Bortkiewicz z Poznania

Sobota, 1 kwietnia, godz. 18.30

Niedziela, 2 kwietnia, godz. 9.30

Poniedziałek, 3 kwietnia, 19.00 spowiedź,

19.30 msza św. z nauką

Wtorek, 4 kwietnia, godz. 19.00 spowiedź, godz. 19.30

msza św. z nauką i zakończenie

Kurs przedmałżeński 2017

Piątek 31 marca, 19.00 Msza, konferencja

Sobota 1 kwietnia, 18.30 Msza, poradnictwo rodzinne

Niedziela 2 kwietnia, 9.30 Msza z nauką, zakończenie,
rozdanie zaświadczeń

WIELKI TYDZIEŃ

NIEDZIELA PALMOWA, 9 kwietnia, 16.00 Spowiedź

Wielkanocna

WIELKI CZWARTEK, 13 kwietnia, Msza św. Wieczerzy

Pańskiej o godz. 20.30

WIELKI PIĄTEK, 14 kwietnia, 20.30 Droga Krzyżowa,

Ceremonie Wielkiego Piątku o godz. 21.00,

Le Blanc Mesnil: 15.00, Droga Krzyżowa

WIGILIA PASCHALNA, 15 kwietnia, godz. 17.30,

Poświęcenie pokarmów: Le Blanc Mesnil o 16.00, Aulnay:

9.30, 10.00, 10.30, 11.00, 11.30, 12.00, 12.30 i 17.00

Uroczystość Zmartwychwstania Pańskiego, 16 kwietnia,

Le Blanc Mesnil: 8.00, Aulnay: 7.00

REZUREKCJA, 9.30, 18.00

PONIEDZIAŁEK WIELKANOCNY, 17 kwietnia,

Le Blanc Mesnil: 8.30, Aulnay: 11.00.

Polska Misja Katolicka w Saint-Denis

www.st-denis.eu

Wielki Tydzień i Wielkanoc 2017

Niedziela Palmowa - spowiedź od 8h30, Msza św. 9h30
- Kościół

Wielki Czwartek - spowiedź od 19h00, msza św. o 19h30

Wielki Piątek - Misterium Pańskie o 19h30, Liturgia Męki

Pańskiej - 20h00 - Kościół

Wielka Sobota : 9h00 - 13h00 - Świecenie Pokarmów

i spowiedź - Kościół

Wigilia Paschalna - 18h00 - Kościół

Niedziela Wielkanocna - 9h00 procesja rezurekcyjna w

kościół, msza św. o 9h30 - Kościół

Poniedziałek Wielkanocny - msza św. - 11h00 - Kościół.

PARAFIA MIŁOSIERDZIA BOŻEGO

20, rue Legendre 75017 Paris - Ks. Mariusz NITKA

Tél : 01 73 70 68 49 www.paryz-parafia.fr

Msze Św.: w niedzielę 9:30 i 11:00 w Krypcie

18:00 w Kaplicy w tygodniu - 19:00 w Kaplicy

PARAFIA PW. ST. LEU - ST. GILLES

84 Rue Sadi CARNOT 93170-BAGNOLET - Tél 01 79 64 16 92

Msze Święte w niedzielę i Święta : godz. 12.30 - Ks Adam SZYMCAK

PARAFIE PUNKTY DUSZPASTERSKIE PMK

Ks. Tadeusz Kardys (mail: kardys@free.fr)

15 rue Carnot - 77860 QUINCY-VOISINS

tel. 06 23 29 10 22, 09.50.51.99.45

QUINCY-VOISINS / COUILLY PONT-AUX-DAMES (77)

Kościół Parafialny : niedziela godz 11.00

MEAUX (77)

Kaplica przy szkole Sainte Geneviève

12, rue de la Visitation

Msza niedzielna godz 10.00

CHANTILLY

24, allée du Valois 60500 Chantilly

(Msza Św. w każdą niedzielę, godz. 11.00)

Ks. Jan Cetnar : 07 53 14 62 62

PONT SAINTE MAXENCE- LES AGEUX (60)

Kościół Parafialny w III sobotę miesiąca : godz. 18.30

RIBÉCOURT pod NOYON

282, rue de Paris 60170 Ribécourt

(Msza Św. I i III sobota miesiąca, godz. 18.00)

Ks. Jan Cetnar : 07 53 14 62 62

SOISSONS (02)

Kaplica St Crepin - rue Vic-sur-Aisne

Msza niedzielna godz 12.00 lub 14.00

info 06 23 29 10 22.

REIMS (51) (ks Grzegorz Herman, info: 03 26 68 04 62)

Kaplica Sœurs de Marie Immaculée

2, rue Noël (raz w miesiącu) godz 18:00 (16.03)

PUNKTY DUSZPASTERSKIE - DNI I GODZINY MSZY ŚW.

CORBEIL-ESSONNES

Ks Andrzej BARNAS - tel. : 01 64 96 09 01

Kościół Saint Paul - 118, Bd John Kennedy (Moulin Galant)

Msze Święte : w niedzielę i święta : godz. 11.30,

w piątki : godz. 19.30

BRUNOY

La Chapelle Notre Dame du Sauvageon - rue de Cerçay - 91800 Brunoy

Msze Święte: w 2 i 4 niedzielę miesiąca: godz. 18.00

PUNKTY DUSZPASTERSKIE

ALFORTVILLE - Kościół Notre Dame - 3, rue Jules Cuillerier

94140 Alfortville (w sąsiedztwie Domu Parafialnego) -

Msza św. w niedzielę i święta: godz. 9.00

JOINVILLE-LE-PONT Kościół St Charles

5, rue de Paris 94340 Joinville le Pont

Msza św. w 1 niedzielę miesiąca: godz. 11.00

BOISSY-SAINT-LEGER Kaplica Sacré Coeur - Boissy Clary

47, rue Louis Walle - 94470 Boissy-Saint-Leger

Msza św. w 4 niedzielę miesiąca o godz. 11.00

Kapłani : Proboszcz Ks. Stawek GŁODZIK

(smgłodziki@live.fr Wikariusz :

Ks. Piotr WRÓBLEWSKI p.piotr@voila.fr

tel. kom. 0753160065

Strona poświęcona

Polskiej Misji Katolickiej we Francji.

Informacje : 01 47 03 90 00 (ogłoszenia bezpłatne)

93200 Saint-Denis

Eglise Saint Denys de l'Estrée - 59, bd Jules Guesde

Ks. Zbigniew Wcisło

Msze Św. w każdą niedzielę i święta o 9.30 w kościele
W piątki (w Krypcie kościoła) o 19.00 adoracja i spowiedź,
a następnie o 19.30 Msza Św.

W soboty 13:00-16:00 katecheza dla dzieci i młodzieży

pmksaintdenis@gmail.com www.pmksaintdenis.blogspot.fr

MSZE ŚWIĘTE POLSKA MISJA KATOLICKA W AULNAY SOUS BOIS

46, Avenue du Gros Peuplier 93600 Aulnay s/s Bois

Piątek - 18h00 Adoracja Najświętszego Sakramentu, spowiedź św.

Sobota - 18h30 - Kaplica Księżych Chrystusowców

Piątek 19:00 - Msze 46, Ave du Gros Peuplier - 93600 Aulnay s/s Bois

Niedziela - 93600 Aulnay-sous-Bois

9h30 - Eglise Saint Joseph - 57 Avenue de la Croix Blanche,

Niedziela - 18h00 Aulnay s/s Bois - 46, Ave du Gros Peuplier

Kaplica Księżych Chrystusowców

Le Blanc Mesnil - 93150

Niedziela - 8h00 - Eglise Saint Charles

107 Avenue Normandie Niemen

La Mission catholique polonaise - Księżych Chrystusowców

Adresse : 46, Avenue du Gros Peuplier

93600 Aulnay-sous-Bois

tel. + 33 (0)1 48 66 63 60 - www.tchr.org/fran

Neuilly-sur-Marne pw. Św. Jana Pawła II.

Msze Święte każdej niedzieli o godz. 9:30

w Kościele pw. St. Baudile

Place du Chanoine Héroux

Place de la Résistance

93330 - Neuilly-sur-Marne

Duszpasterz: Ks. Michał Biedak.

Tél: 07 53 27 39 51

michal-biedak@wp.pl - web : www.polacyrodacy.fr

DUSZPASTERSTWO AKADEMICKIE I RODZIN «DAR»

KAPLICA NIEPOKALANEGO POZECIA N.M.P.

52, avenue Laplace - 94 110 Arceuil

RER B stacja Laplace, 11 min. od Katedry Notre Dame

(tél. fax : 01 49 12 15 30)

Msze Św. w w niedzielę i święta : 9.00 i 11.30

Katecheza w niedzielę w roku szkolnym : 10.30

POLSKA MISJA KATOLICKA

Dammarié les Lys - Parafia Podwyższenia Krzyża Św.

975 Avenue du Maréchal FOCH - 77190 Dammarié les Lys

Ks Proboszcz Stephen BIERNACKI (Tél. 01 64 37 28 25)

Msze święte w niedzielę i święta : 9.30

KOŚCIÓŁ ŚWIĘTEJ TRÓJCY

111 Avenue Jean MERMOZ - 69008 - LYON

Msza św. w każdą niedzielę o godz. 11h30

Kościół parafialny w Glaise-Villefranche

Msze w każdą niedzielę miesiąca godz. 14h30

Ks Paweł WITKOWSKI - Proboszcz, Ks Piotr SZOT - Wikariusz

Tél : 04 78 74 47 57 Fax: 09 57 11 04 83

www.parafialyon.blogspot.fr

e-mail: ste.trinite@free.fr

PARAFIE MISJI KATOLICKIEJ W REGIONIE CENTRE

Ks. Stanisław KATA - tel. 02 38 80 00 66

Ks Piotr SAGAN - tél. 02 38 75 35 80 (pisag75@gmail.com)

• **ORLÉANS** - Kaplica Św. Józefa, 4, rue Robert de Courtenay (obok katedry), w niedzielę i święta : godz. 11:00

• **TOURS** - Kościół Saint Luc - Place Saint Paul

w III niedzielę miesiąca o 15:00

• **LE MANS** - Kaplica Siostr Miłosierdzia,

14, rue de la Paille - w II niedzielę miesiąca o 15:00

• **MONTARGIS** - Kościół Ste Therese de l'Enfant Jesus

59, bis rue Roger Salengro - dzielnica Vesine w I niedz. mies. 15:00

• **GIEN** - Kościół Ste Jeanne d'Arc, place du Château - w IV niedz. o 15:00

• **CIRAN** - Kościół St-Symphorien

Msze Święte: w 3 niedzielę miesiąca: godz.11.00

• **LAILLY EN VAL** - Maison de retraite Fond Humanitaire Polonais

27 rue Mairie. Msze Święte: w każdy piątek godz.16.00

Przedpiekle sławy, Chopin

(Książka i Audio-book)

Książka Piotra Witta "Przedpiekle sławy, rzecz o Chopinie" ukazała się w formie Audio-booka w dystrybucji Audioteki i Story-box, Warszawa 2017.

Czyta Marcin Popczyński.



Muzyka Chopina źle znosi wielkie przeszerzenie sal koncertowych. „Moje ciche granie” – mówił o niej kompozytor.

Ze słabym dźwiękiem borykała się większość ówczesnych wirtuozów. Niedostatek wynikał z prymitywnej technologii fortepianu, którego siła strun ograniczała się do 700 – 1200 kg. Chopin grał ciszej od innych. Żaden impresario nie chciał inwestować w koncerty wirtuoza, choćby genialnego, którego słyszeć tylko w pierwszych rzędach. Dopiero po jego śmierci Steinway skonstruował instrument o sile naciągu 30 – 50 ton i proporcjonalnej do niej głośności. Paderewski mógł pokryć nokturnem stu tysięczną widownię Yankee Stadium. Sukces finansowy olbrzymi, czy również artystyczny?!

Artur Rubinstein, który za młodu grał głównie iberyczyków i Ravela – muzykę mocną i hałaśliwą, był pytany u schyłku kariery dlaczego Chopina gra cicho. – Ponieważ już potrafię – odpowiedział znakomity pianista.

Wynalazek rejestracji dźwięku oddał szerokiej publiczności Chopina niezdeformowanego. Myślę, że najwierniej jego muzyka brzmi... w słuchawkach.

Autor

W momencie ukazania się książki drukowanej wyszła również pierwsza wersja dźwiękowa. Dostępna była tylko dla wąskiej grupy niewidomych wyposażonych w odpowiedni dekodery „Czytacz”. Zawierała błędy, których uniknięto w obecnym wydaniu. Całość niniejszego nagrania podzielona jest na odcinki odpowiadające rozdziałom książki. Taki układ ułatwia słuchaczowi powrót do wybranego fragmentu. Nagranie nie zawiera aparatu naukowego, ani dat cytowanych listów. Zostały pominięte, celem zwiększenia potoczności tekstu. Czytelnik zainteresowany datami listów, przypisami u dołu strony i objaśnieniami może je wszystkie znaleźć w książce drukowanej, która zawiera

również szczegółowy indeks, bibliografię i spis wykorzystanych źródeł. Książka drukowana posiada bogaty materiał ilustracyjny. Utwory muzyczne wplecione w tekst obecnej wersji dźwiękowej wprowadzają słuchacza w temat i w nastrój epoki.

Audiobook objęły patronatem medialnym radio Wnet, radiowa Dwójka, oraz Radio dla Ciebie.

Płyta zawiera 12 godzin lektury i godzinę muzyki Chopina oraz Rossiniego i Neukomma

oraz Rossiniego i Neukomma

« À la mémoire de notre ami Frédéric Chopin : élégie harmonique pour l'orgue expressif » (1849).

Thomas Tacquet (organy).

Nagranie specjalne dla Audio-booka w Kościele reformowanym Batignolles w Paryżu, po prawykonaniu w Eglise de la Madeleine 30.10.2016.



PŁYTA:

http://storybox.pl/historia-polski/854-piotr-witt-przedpiekle-slawy-rzecz-o-chopinie-audiobook.html?search_query=witt&results=1

Dystrybucja : MP3 <http://audioteka.com/pl/audio-book/przedpiekle-slawy-rzecz-o-chopinie>

Piotr Witt

Pisarz, historyk, eseista. W latach 70 prowadził dział sztuki dawnej w czasopiśmie "Sztuka". Od stanu wojennego w Paryżu. Komentator Radia Wolna Europa, obecnie Radio Wnet. Główne publikacje: « Vierge de Czestochowa en tant q'une idee politique » Universite de Lille 1989 ; « Ambassade de Pologne, Hôtel de Monaco » (Flammarion 2005) ; « Przedpiekle sławy » (MKiDN 2010, DiG 2015) ; « Kroniki Paryskie » (Radio WNET 2016)

Jeszcze o "Przedpieklu sławy" Chopin i Paryż : śledztwo w sprawie wielkiej mistyfikacji



"Byłem jednym z pierwszych czytelników tej książki w jej wersji dźwiękowej. Opowieść jest wartka, ciekawa, czytana doskonałym głosem. Rodzaj udokumentowanego romance. W morzu literatury chopinowskiej dzieło jest oryginalne. Ukazuje Paryż z Chopinem w tle nie umniejszając głównego bohatera. Paryż mniej znany, albo nie znany. Świetna wiedza historyczna służy znajomości czasów, których słodkawe życiorysy nie omawiały. Znamy

koncerty, salony, ale miasto pokazane od strony zarazy, rewolucji, dramatycznej sytuacji sanitarnej nigdy nie było kojarzone z Chopinem.

Jest tutaj dużo wiadomości o czasie Chopina, w które jest wplecione życie kompozytora inne, niż to, co przedstawiano; biografia została skorygowana według odkrytych dokumentów, a nie według chęci.

Z przyjemnością dowiadujemy się rzeczy, o których czytelnicy biografii szopenowskich nie wiedzą.

Znam je trochę lepiej od innych, jako profesor uniwersytecki nauczający historii romantyzmu. Kiedy u nas mówi się ludziom o rewolucji we Francji, mają na myśli rewolucję 1789 roku, Bastylię, gilotynę. Mało kto zna te rewolucje środkowe, dziewiętnastowieczne, krwawe i potężne. Natchnienie Daumiera i Delacroix.

Zaletą książki, stanowi inne tło epoki, nie tylko salony i koncerty. Inny świat faktów, które miały miejsce, działały się w Paryżu, kiedy Chopin debiutował, jako nieznan student z Warszawy."

Prof. dr. Andrzej K. Olszewski, KUL

Retrouvez les 12 dernières publications de Dzien Dobry Magazine sur www.dziendobryfrancja.com



Dzien Dobry Magazine

n° 138 (juin-juillet 2017)
Publicité - Petites annonces
Dernier délai : 12 mai 2017
à 15 h
tél. : 09 54 02 30 10

REUSSISSEZ ET CONCRETISEZ VOS PROJETS EN POLOGNE EXPORT - IMPORT

- Partenariats - Contacts partenaires
- Recherche de fabricants ou des distributeurs
- Formalités administratives
- Assistance - Accompagnement
- Visites sur place - assistance juridique
- Traductions spécialisées - Interprétariat

Tél. Pologne : 00 48 228 338 889
Tel. komorkowy : 00 48 605 254 541
Tél. France : 06 03 19 76 48
E-mail : jowilhelmi@wp.pl

**Information pratique
pour vos vacances en Pologne
ZŁOTYS PLN**
Avant de partir en Pologne munissez-vous
de ZŁOTYS au taux de change de Pologne
YES-Change - 1 rue Rouget de Lisle
Paris 1^{er} - m° Concorde - tél. 01 42 60 00 35
(à côté du café l'Impérial 240 rue de Rivoli - Paris)

Dzien Dobry Magazine

łącznik polsko-francuski • Le trait d'union franco-polonais



Mensuel bilingue édité par AFPE
en collaboration et partenariat
avec l'AMBASSADE de POLOGNE à PARIS
L'Administration des VOÏVODIES POLONAISES
La Chambre Nationale de Commerce
& d'Industrie de POLOGNE
L'Office NATIONAL POLONAIS du TOURISME
LES CONSEILS REGIONAUX de FRANCE
LES OFFICES REGIONAUX de TOURISME en FRANCE

Miesięcznik francusko-polski wydawany przez AFPE
ze współpracą partnerów : Ambasadą Polską w Paryżu
Urzędami Województw Polskich
Polską Izbą Handlową i Przemysłową
Krajowym Komitetem Turystyki
Urzędami Regionalnymi we Francji
Francuskim Komitetem do Spraw Turystyki
Bureau & régie publicitaire - Publicité - Petites annonces
240, rue de Rivoli - 75001 PARIS
Tél. : 01 47 03 90 02 - Fax : 01 47 03 90 03
annonce.dziendobry@gmail.com
Directeur de la Publication : Jean-Louis IZAMBERT
Rédacteur en Chef : Jean-Louis IZAMBERT
Traductions : Lidia JAWORSKA
www.dziendobryfrancja.com
ISSN 1269-5823
Tirage mensuel : 25.000 exemplaires
Imprimerie: RIVADENEYRA S.A. Export
Ronda El Puig de Santa Maria 70
46350 PUZOL VALENCIA - Espagne
Toute reproduction de nos textes et créations graphiques
est strictement interdite
sans l'accord préalable de la Rédaction du journal

Wakacje szkolne 2016-2017

dla regionów : A, B, C

Vacances scolaires 2017-2018

pour les zones : A, B, C

ZONE A
Besançon
Bordeaux
Clermont - Ferrand
Dijon
Grenoble
Limoges
Lyon
Poitiers

ZONE B
Aix
Marseille
Amiens
Caen
Lille
Nancy
Metz
Nantes
Nice
Orléans
Tours
Reims
Rennes
Rouen
Strasbourg

ZONE C
Creteil
Montpellier
Paris
Toulouse
Versailles

**VACANCES D'HIVER
2018**
Zone A
10.02 au 25.02.18
Zone C
17.02 au 05.03.18
Zone B
24.02 au 12.03.18

**VACANCES DE NOËL
2017-2018**
Toutes Zones
23.12.17 au 7.01.2018
Rentrée des classes :
8.01.2018

**VACANCES
DE LA TOUSSAINT
2017**
Toutes Zones A, B, C
21.10.17 au 6.11.17
Rentrée des classes :
7.11.2017

Vacances
Zone A
Zone B
Zone C

**VACANCES
DE PRINTEMPS 2017**
Zone C :
1.04 - 17.04.2017
Zone B :
8.04 - 23.04.17
Zone A :
15.04 - 1.05.17

**VACANCES D'ÉTÉ
2017**
Toutes Zones A, B, C
8.07.17 au 3.09.2017
Rentrée des classes :
4 septembre 2017



ASSURANCES TEMPORAIRES POUR TOUS VÉHICULES

d'un poids inférieur à 3 500 kg (Autos - Camionnettes - Remorques)

UBEZPIECZENIA CZASOWE NA WSZYSTKIE POJAZDY

poniżej 3 500 kg (Samochody - Furgonetki - Przyczepy)



- Pojazd ubezpieczony przez Assurance française*
- Numer licencji ORIAS 10053724
- Gwarancja finansowa QBE France

1 jour/dzienne = 70 €	8 jours/dni = 105 €	30 jours/dni = 158 €
3 jours/dni = 85 €	15 jours/dni = 120 €	60 jours/dni = 254 €
5 jours/dni = 95 €	22 jours/dni = 140 €	90 jours/dni = 350 €

POUR TOUTS VÉHICULES D'UN POIDS SUPÉRIEUR à 3 500 kg (TRACTEURS ROUTIERS - CAMIONS - REMORQUES) NOUS CONSULTER

UWAGA ! Prawnie, samochód na numerach francuskich nie może być ubezpieczony polską polisą.

Ubezpieczenie polskie nie jest honorowane przez władze francuskie, jak i niemieckie.

W przypadku kontroli policji : mandat i unieruchomienie pojazdu do czasu okazania ubezpieczenia francuskiego.

AFPE jest ubezpieczone przez QBE FRANCJA Nr ORIAS 10053724.

Documents à fournir : Carte grise + Permis de conduire - Potrzebne dokumenty : Oryginalny dowód rejestracyjny + Prawo jazdy

240, rue de Rivoli 75001 Paris • 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02

(RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde - BIURO CZYNNE : poniedz. - piątek od 10:30-18:00 - W soboty od 10:00 do 12:00

jedynie na umówione spotkanie. 2 pierwsze niedziele miesiąca od 9:30 do 12:30 jedynie na umówione spotkanie 06 09 02 84 17

Jeune femme sérieuse

cherche

à garder des enfants

ou à faire des ménages.

Parle couramment le français.

Disponible immédiatement

06 62 11 96 67



SPÓR SĄDOWY

PROCÉDURES ADMINISTRATIVES LUD SĄDOWE

związane z pracą lub różnego rodzaju wypadkami ze szkodami fizycznymi i inwalidztwem częściowym lub całkowitym z odszkodowaniem lub rentą

LITIGES

PROCÉDURES ADMINISTRATIVES OU JUDICIAIRES

liées à l'emploi - ou aux accidents de toute nature avec dommages corporels et invalidité partielle ou totale avec indemnités ou pensions

tél. : 01 45 66 00 56

lub 06 03 10 45 87

OFERTY - RECHERCHE D'EMPLOIS

Uwaga : Dla lepszego zrozumienia, teksty są podane w języku polskim, ale rozmowy o pracę są po francusku.

Attention : Pour mieux comprendre, les offres sont en polonais mais les entretiens en français.

Comment décoder une petite annonce DZIEŃ DOBRY ?

Exemple : 20 137 75

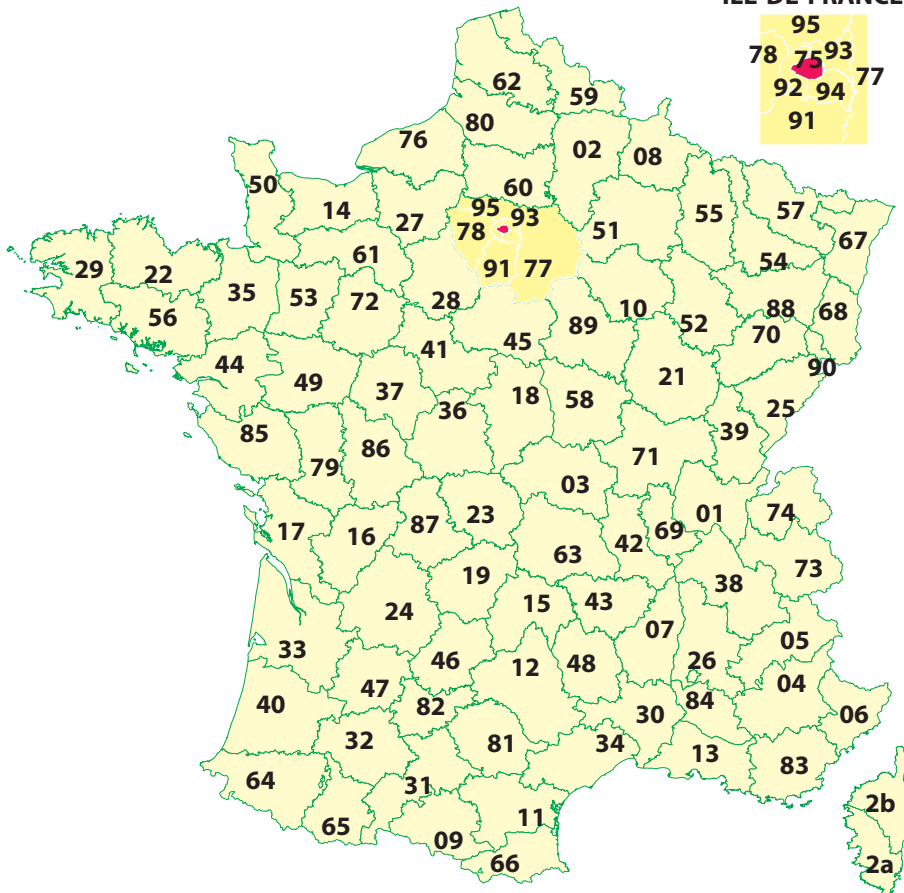
20 = numéro d'ordre de l'annonce

137 = numéro de parution de Dzien Dobry Magazine

75 = numéro du département français où se situe l'offre d'emploi.

2 lettres = pays où se situe l'offre d'emploi (l'hôtellerie)

ILE-DE-FRANCE



Jak zrozumieć cyfry podanych ogłoszeń ? np. : 20 137 75 ?

20 = numer porządkowy ogłoszenia

137 = numer wydania Dzien Dobry

75 = numer departamentu we Francji, w którym znajduje się podana oferta

2 litery = kraj, w którym znajduje się podana oferta (hotelarstwo).

OFERTY PRACY

01-137-79 Przedsiębiorstwo obudowy ścian i podłóg zatrudni wykwalifikowanego murarza z dyplomem szkoły zawodowej i minimum 3-letnim stażem pracy. Wymagane prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie godzinowe 9,76 €. List z CV przysłać do M. Lepiller Rene na adres: lepillerdavid.renovation@orange.fr

02-137-30 Przedsiębiorstwo obudowy ścian i podłóg zatrudni natychmiast kafelkarza z minimum 2-letnim stażem w zawodzie. Wymagane prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. 2143 €. Kontakt : M. Pinto tel. 06 11 99 75 59

03-137-92 Przedsiębiorstwo budowlane zatrudni malarza wnętrz z 5-letnim stażem pracy w zawodzie. Dyplom szkoły zawodowej i dobra znajomość francuskiego. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie w przedziale 2000-2500 €. louisaraymondi@carpedomi.com

04-137-74 Biuro pośrednictwa pracy poszukuje wykwalifikowanego hydraulika grzewczego z 5-letnim stażem pracy w zawodzie. Wynagrodzenie godzinowe w przedziale 9,76 - 11,50 €. Kandydaturę z CV przysłać do Mme Guillot na adres: rumilly@proman-interim.com

05-137-86 Przedsiębiorstwo instalacji urządzeń grzewczych i klimatyzacyjnych zatrudni doświadczonego elektryka na stanowisko szefa ekipy z minimum 3-letnim stażem. Wymagane średnie wykształcenie w zawodzie i prawo jazdy. Wynagrodzenie do uzgodnienia. List z CV przysłać na adres: marie-line.charier@boutineau.fr

06-135-12 Firma instalacji elektrycznych zatrudni pracownika z dyplomem ukończenia średniej szkoły w zawodzie. Początkujący akceptowani. 35 godzin tygodniowo. 9,46 €/godz. List z CV przysłać na adres: lionel.gaillac@sfr.fr

07-137-40 Przedsiębiorstwo stolarskie robót w drewnie i PCV zatrudni stolarza. Wymagany roczny staż pracy w zawodzie i prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie do ustalenia. Kandydaturę z CV przysłać do Mme Claudine Pichot : contact@puyau_menuiserie.fr

08-137-85 Przedsiębiorstwo stolarskie: drewno i PCV zatrudni stolarza-ciesle z dyplomem zawodowym i 10-letnim stażem pracy. Wymagane prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie do uzgodnienia. Kandydaturę z CV przysłać na adres: guillaume.hours@d4decouvertes.fr

09-137-28 Generalny wykonawca robót budowlanych zatrudni murarza (roboty dachowe) z 2-letnim stażem pracy w zawodzie. Mile widziane prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne w przedziale 1650-1700 €. Kontakt : M. David Boinelle tel. 02 37 97 20 58

10-137-81 Generalny wykonawca robót budowlanych zatrudni pracownika na stanowisko pomocnik cieśli; początkujący w zawodzie akceptowani. 35 godzin tyg. Wymagane prawo jazdy. 9,65 €/godz. Kontakt: M. Joel Gaubert tel. 06 78 82 65 15

11-137-75 Zakład garmazeryjny zatrudni wędliniarza z minimum 3-letnim stażem pracy w zawodzie. 42 godziny tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne w przedziale 1800-2000 €. Kontakt: Mme. Sedillot tel. 01 47 27 97 74

12-137-01 Piekarnia-cukiernia zatrudni piekarza-cukiernika z dyplomem ukończenia szkoły zawodowej i 3-letnim stażem pracy. 35 godzin tygodniowo (łącznie z nadgodzinami). Wynagrodzenie do uzgodnienia podczas spotkania kwalifikacyjnego. Kandydaturę z CV przysłać do M. Julien Guihaire na adres: le_palais_vert@yahoo.fr

13-137-50 Zakład garmazeryjny zatrudni kucharza. Wymagany dyplom ukończenia szkoły

zawodowej lub 3-letnie doświadczenie w zawodzie oraz prawo jazdy. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie do uzgodnienia podczas spotkania kwalifikacyjnego. Kontakt: Państwo Bordaïs tel. 02 33 68 23 88

14-137-69 Firma konstrukcji dróg i autostrad zatrudni wykwalifikowanego kierowcę. Wymagane prawo jazdy kat. D1+E. 39 godzin tygodniowo. 1700-1800 €. Biegła znajomość języka francuskiego. Kandydaturę z CV przysłać na adres: apeleszezak@groupe-pmp.com

15-137-17 Przedsiębiorstwo budowlane, specjalizacja - kamienie ozdobne, zatrudni murarza z 5-letnim doświadczeniem w zawodzie. 39 godzin tygodniowo. 11,60 €/godz. + dodatek obiadowy. Kandydaturę z CV przysłać do M. Pierre Seguin na adres: adip@akeonet.com

**Publicité
Petites Annonces
tel. : 09 54 02 30 10**

16-137-83 Generalny wykonawca robót budowlanych zatrudni kafelkarza-glazurnika z rocznym stażem w zawodzie. 35 godzin tygodniowo. 2000 €. mail : david.alessi31@gmail.com

17-137-92 Przedsiębiorstwo budowlane zatrudni malarza. Wymagany dyplom zawodowy i 5-letni staż pracy. 35 godzin tygodniowo. 2000-2500 €. Mme Domii Carpe : louisa.raymondi@carpedomi.com

18-137-93 Przedsiębiorstwo zatrudni wykwalifikowanego hydraulika; początkujący w zawodzie akceptowani. Wynagrodzenie miesięczne 2200-2250 €. Kandydaturę z CV przysłać do M. Garnotel na adres: g.garnotel@agricool.com

19-137-27 Firma elektryczna zatrudni wykwalifikowanego elektryka z minimum 5-letnim stażem pracy. 39 godzin pracy tyg. 1850-2200 €. Delegacje do regionu paryskiego. M. Christophe Hrabovszky : sarl.etelec@hotmail.com

20-137-60 Firma stolarska, drewno i PCV, zatrudni stolarza z dyplomem. Mile widziane prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie godzinowe; 12 €. Kontakt: M. Alain Lepine, tel. 06 09 02 72 18

21-137-53 Zakład robot ciesielskich zatrudni wykwalifikowanego stolarza-ciesle z minimum 4-letnim stażem pracy w zawodzie. Prawo jazdy. 39 godzin tygodniowo. 9,76 €/godz. List z CV przysłać na adres: hocde.ciret@orange.fr

22-167-83 Przedsiębiorstwo robot ciesielskich zatrudni cieśle z minimum 2-letnim stażem pracy. 35 godzin tygodniowo. 1485 € miesięcznie. Kontakt: M. Jose Humaj, tel. 06 48 02 71 56

23-137-33 Piekarnia-cukiernia zatrudni piekarza-cukiernika na sezon. Wymagany roczny staż pracy. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie godzinowe; 10-10,20 €. Kontakt: M. Marlet tel. 06 23 00 51 49

24-137-33 Cukiernia zatrudni na okres 12 miesięcy cukiernika z minimum rocznym stażem pracy w zawodzie. Tygodniowy wymiar pracy - 21 godzin. Wynagrodzenie miesięczne w przedziale 1020 - 1900 €. Kandydaturę z CV przysłać do Mme. Alix Ottenwaelter na adres: ollivesparis@hotmail.com

25-137-34 Przedsiębiorstwo specjalizujące się w organizacji przyjęć okolicznościowych jak śluby, chrzty, zatrudni kucharza na okres 6-miesięcy. Wymagany min. roczny staż pracy w zawodzie i prawo jazdy. 39 godzin tyg. Wynagrodzenie godzinowe w przedziale 9,99-11,74 €. Kandydaturę z CV przysłać do Mme Julie Gelade: direction@groupe-valore.fr

26-137-33 Zatrudnimy kierowcę pojazdów ciężarowych z prawem jazdy EC i z uprawnieniami operatora dźwigu/zurawia. Początkujący w zawodzie akceptowani. 35 godzin tygodniowo. 1481 €. Kandydaturę przysłać na adres: g.caminade@groupe-lachaud.fr

27-137-16 Generalny wykonawca robót budowlanych zatrudni wykwalifikowanego murarza z 5-letnim stażem pracy. 35 godzin tygodniowo. 10 €/godz. Kontakt: M. Xavier Bazoin tel. 06 62 15 28 47

28-137-89 Zakład usług gipsarskich zatrudni murarza-plytkarza z rocznym stażem pracy. Wymagane prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie do uzgodnienia. s.andrine.rubline@sfr.fr

29-137-01 Przedsiębiorstwo obudowy ścian i podłóg zatrudni kafelkarza z minimum 3-letnim stażem pracy w zawodzie. 39 godzin tygodniowo. 1500-1800 €. Kontakt: M. Fidan tel. 07 68 97 58 85

30-137-33 Przedsiębiorstwo instalacji grzewczych i klimatyzacyjnych zatrudni hydraulika grzewczego z minimum 5-letnim stażem. Wymagane prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. 1600-1900 € miesięcznie. contact@damienlebel.com

FOTO - WIDEO
Śluby, komunie,
wydarzenia rodzinne
Usługi profesjonalne
Studio Oko Films & Photos
Tomasz : 06 11 87 95 54
www.okofilms.net

Biuro księgowe polsko-francuskie w Paryżu
Zakładanie Firm - Pełna księgowość w języku polskim
Kontakt : 06 15 43 23 28 Katarzyna

EDYTA

Płynna znajomość francuskiego
Wszelka pomoc w administracji
francuskiej (RSA, CAF, CMU)
edyta-anne@hotmail.fr
tel. : 06 22 72 26 68

PRZESYŁKI Z PARYŻA I REGIONU DO POLSKI

PACZKI EXPRESS

Paryż : 01 41 71 12 79
Polska : + 48 178 750 069



UBEZPIECZENIA PO POLSKU Grazyna Lubicz-Fernandes

14, Résidence du Lac BP 27 - 95880 Enghien Les Bains
Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20 Fax : 01 34 17 43 51
N°Orias 07007704 - E-mail : grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

KOMPLETNA OBSŁUGA KLIENTA PO POLSKU

**WSZELKIE UBEZPIECZENIA OSÓB I FIRM : Samochodowe
ze stażem z Polski, mienie, OC, zdrowie, NW, lokaty, renty...**

Dojazd pociągiem Kierunek Pontoise z Gare du Nord : Stacja Enghien les Bains.

Z dworca : zostać na peronie idąc w lewo, po wyjściu w prawo ulicą Général de Gaulle minąć Monoprix i pod n° 52 bis, przejściem między domami, do końca i w lewo pasaż pod arkadami.

Biuro za wejściem n° 14 do rezydencji.

Dojazd samochodem A 15 w kierunku Cergy Pontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont prawym pasem na Epinay i prosto 14 światła do jeziora w Enghien. Na końcu jeziora w lewo i w prawo na parking kasyna na poziom B i wyjście Rue Général de Gaulle - centre ville). Na GPS wpisać "3 Avenue de Ceinture".

Do zobaczenia

SKUTECZNY KURS JĘZYKA FRANCUSKIEGO

Sprawdzona metoda dostosowana
do twoich potrzeb i poziomu
Szybkie POSTĘPY już po kilku lekcjach
Cena lekcji umiarkowana

Proponuje pierwsze spotkanie zapoznawcze
dariajzierska@gmail.com **06 61 71 95 50 (DARIA)**

Dr Danuta Baranowicz - Schouker Chirurgien-dentiste

33, rue Poissonnière 75002 Paris
M° Bonne Nouvelle
01 42 33 60 31 - 06 20 25 08 15
(mowimy po polsku)
akceptuje Carte Vitale CMU AME

Ne gaspillez
plus
votre temps
ni votre argent !

**Tous vos billets de bus et d'avion
vers la Pologne aux meilleurs prix**

A.F.P.E.



Chez vous en quelques minutes

Par téléphone au **09 54 02 30 10**

voir pages 2, 12 et 13

Wesołych Świąt Wielkanocnych Joyeuses Pâques



LEADER POL

Dni Otwarcia

Pon. : 14.00 - 20.00
Wt / Cz / Pt : 10.00 - 12.00 / 14.00 - 20.00
Sob : 10.00 - 20.00
Niedz. : 11.00 - 15.00

Adres

230 Rue Paul et Camille Thomoux
93330 Neuilly-Sur-Marne

Zamówienia

09 81 11 17 39
06 59 15 50 48
06 42 83 53 59

Specialne dni otwarcia

12 / 13 / 14 Kwietnia : 15 Kwietnia
Od 10.00 Do 22.00 : Od 10.00 Do 16.00

Zapraszamy !

Leader Pol

życzy Państwu
Polski Sklep Leader Pol



Calle Torneros, 16
Polígono Industrial Los Ángeles
28906 Getafe - Madrid (SPAIN)
Telf.: +34 91 208 91 50
Fax: +34 91 683 96 87
www.rivadeneyra.com



Spécialiste en impression de catalogues,
magazines et brochures commerciales,
Rivadeneyra vous offre plus
de 170 années d'expérience pour
vos besoins en communication graphique.

j.carrillo@rivadeneyra.com
+34 96 140 54 14
+34 669 47 52 70

Préresse Numérique Rotatives offset Offset feuille Façonnage Distribution



POMOC PRAWNA i Administracyjna we Francji

Pomoc w uzyskaniu zasiłków z CAF,
ubezpieczenia zdrowotnego, od bezrobocia,
mieszkania socjalnego. tel. +33 7 78 54 19 31

POLSKI SKLEP Jacky Association

Tylko u nas ! Wszystko, co dobre i tanie prosto z Polski !

Zbieramy też odzież dla Domów Dziecka w Polsce

7, rue René-Boulanger, 75010 PARIS

Tel. 01 42 38 63 20 / 06 62 75 50 06

otwarte od pon. do piątku (12:00-20:00)

w soboty - niedziele (12:00 - 18:00)



DZWOŃ DO POLSKI

1^{ct}/min
stacjonarne i komórkowe⁽¹⁾

Aby aktywować wysłij
TARIFS SPECIAUX pod 2525
Opłata za połączenie 15cts

LIBERTÉ 5

3Go+4Go
Internet EXTRA
przy zakupie online

NIELIMITOWANE
połączenia i SMS-y we Francji⁽²⁾

Aby aktywować wysłij
LIBERTÉ5 pod 3535

19,99 €
/30 dni



01 77 72 23 22
(15cts par appel)

Recherches disponibles dans les points de vente



Offre et tarifs applicables aux seuls détenteurs d'un numéro français Lycamobile et valables jusqu'au 31/03/2017 aux conditions suivantes : (1) Pour tout appel émis depuis la France Métropolitaine entre 22 heures et 6 heures, après activation de l'offre TARIFS SPECIAUX et après un coût de connexion de 0,15€ par appel. (2) L'achat d'un Pass Liberté 5 inclut uniquement les appels et SMS limités et 5Go de téléchargement internet en France Métropolitaine, sans aucun coût de connexion. L'achat du Pass Liberté 5 par carte bancaire sur lycamobile.fr donne droit à 4Go supplémentaire de data. Conformément à la politique d'usage raisonnable des offres limitées, Le Pass Liberté 5 est limité à 1000 SMS. La durée de validité du Pass est de 30 jours à partir de la date d'activation. Lorsque le crédit du pass est épuisé, ou à son expiration, le tarif standard en vigueur s'applique, après un coût de connexion de 0,15€. Toute consommation non incluse dans le pass sera facturée au tarif standard en vigueur. L'activation de l'offre s'effectue à partir du crédit disponible sur le compte Lycamobile et est par conséquent soumise au rechargement. Appels nationaux facturés à la seconde. Applicable aux seuls détenteurs d'un numéro français Lycamobile, dans la limite d'un Pass Liberté par carte SIM et par période de validité de l'offre. Visitez HYPERLINK "http://www.lycamobile.fr" pour connaître nos offres et le détail des tarifs vers l'international. Lycamobile SARL au capital social de 7,500€ - 23/25 rue de Bern 75008 Paris - RCS Paris 528 322 505.

Dentystka polska

Specjalista od dzieci, leczy też dorosłych

Dr Mariola Tuliszkiewicz

01 42 33 30 58 - 06 43 98 83 66

45, rue du Caire - 75002-PARIS

Akceptuje CMU AME

Pomoc przy otwieraniu
małych i średnich firm,
administracja i księgowość



Kontakt : 06 74 62 53 74

mail: beatabarda@gmail.com

(Paris & Région) mówimy po polsku

izabela.sc

Transport Pasażerski, Paczki i bagaże

France
Belgique
Hollande
Allemagne
Pologne



Francja
Belgia
Holandia
Niemcy
Polska

8^e voyage = 1 PLN • 8 przejazd = 1 złotych

Francja - Paryż 33 141 711 279
Śląskie 501 213 205
Bielsko-Biała (33) 815 14 70
Rzeszów 508 263 777
Podkarpackie (17) 85 75 069
201 213 202
www.izabela-bus.eu • biuro@izabela-bus.eu

NIEDROGA FIRMA POGRZEBOWA FRANCUSKO-POLSKA

Przewozenie ciała i pogrzeby na terenie całej Europy 24/24

POMPES FUNEBRES INTERNATIONALE
POLONIA



Koszty trumny (lub urny) i transport do Polski 2 000 € TTC

Tél. 02 31 85 23 66 - mówimy po polsku

(tłumaczenie i pomoc w załatwianiu dokumentów)

Tél. 02 31 78 25 93 - mówimy po francusku

e-mail : josefa.bazincourt@gmx.fr

Barbara CZUBINSKI TŁUMACZKA PRZYSIĘGŁA

TRADUCTRICE - INTERPRETE
(POLONAIS - FRANÇAIS)

10, RUE Fernand LÉGER

28300 MAINVILLIERS

Tél. : 02 37 21 52 38

Fax : 09 59 97 52 38

mobile : 06 75 22 31 04

e-mail: barbara.czubinski@gmail.com

Lydia RUBIO AXA Assurances Agent Ubezpieczeniowy

13, rue Trébois - 92300 Levallois Perret métro : Louise Michel

Tél. : 01 42 70 77 62 - Fax : 01 47 37 81 25

W naszym Biurze obsługa po polsku

Internet : agence.axa.fr/rubio-lydia

e-mail : agence.rubio@axa.fr

Aby otrzymać informację w języku polskim

prosimy o kontakt telefoniczny : 06 64 05 18 78 (ou 06 64 37 04 43)

- Oferujemy 20 % niżki na ubezpieczenie samochodu i mieszkania.
- Akceptujemy niżki uzyskane w Polsce.
- Proponujemy ubezpieczenia zdrowotne, pierwsze dwa miesiące gratis!
- Jesteśmy również specjalistami w ubezpieczeniach budowlanych, tylko u nas możecie liczyć na niżki nawet do 17 %.
- Kredyt na samochód, motocykl, remonty.



OSTEOPATA

KAROLINA SKORUPSKA (mówimy po polsku)

Dyplom szkoły Collège Ostéopathique
Sutherland de Paris

70, rue Maurice Ripache - 75014 PARIS

M° Pernety & Mouton Duvernet

Tél. : 06 49 99 76 56

www.osteopathe-karolina.com

Pomagam w panowaniu nad stresem
i trudnymi emocjami,
w rozwiązywaniu problemów życiowych
i zawodowych

Kontakt : 06 24 99 41 42

mail : justineorgane@yahooh.fr

Dyplomowany coach, sofrolog, art thérapeute (Paris-Opéra)

Pierwszy seans bezpłatny